

# 13 TOILES

année No 7 Juillet 1980  
Le numéro 3 fr. 50



NB  
483

# PROVINS VALAIS

**1930 - 1980** 50 ans au service du vigneron valaisan  
50 ans au service de la qualité



A l'occasion de son JUBILÉ  
les 4932 viticulteurs, sociétaires  
des caves de producteurs affiliées à PROVINS VALAIS  
le personnel,  
la direction et le Conseil d'administration de l'entreprise  
tiennent à remercier tous ceux qui ont contribué à l'essor  
de leur organisation, pour la confiance accordée au cours  
de ce demi-siècle d'existence

---





s.  
a.

**Le professionnel  
du timbre caoutchouc**

Fabrique de timbres - Accessoires  
Numéroteurs - Gravure industrielle

Tél. 027 / 22 50 55  
Avenue du Midi 8  
1950 Sion



### **Garage des Deux-Collines**

Route de Lausanne 118  
Station-service TOTAL  
SION - Tél. 027 / 22 14 91  
Antoine Frass, maîtrise fédérale  
**Exposition permanente  
neuf et occasion**

### **Fiduciaire C. Riand Sion**

Licencié ès sciences commerciales  
et économiques

- Affaires fiscales
- Administration de sociétés
- Gérance
- Comptabilité et organisation
- Révision et expertise



Rue des Vergers 14  
Tél. 027 / 22 57 17



# **ECOLE MONTANI**

**vous offre une formation solide  
et sérieuse, vous conseille  
dans vos soucis de formation**

**Préparation  
à l'entrée au cycle d'orientation**

- **Assurez la chance de votre enfant**

## **6<sup>e</sup> PRIMAIRE CLASSE PRÉPARATOIRE**

Programme officiel

Sans limite d'âge

## **CYCLE D'ORIENTATION**

Préparation aux études, aux écoles  
spécialisées et aux apprentissages  
Orientation professionnelle, recyclage

- **Choix libre des divisions A et B**

## **DIPLÔME DE COMMERCE 2 ans CERTIFICAT DE LANGUES ET SECRÉTARIAT 1 an**

Tourisme, hôtellerie, industrie et commerce,  
professions sociales, paramédicales, etc.

## **NOUVELLES FORMULES**

Possibilité d'accéder ensuite au  
**CERTIFICAT DE CAPACITÉ FÉDÉRAL**

- employé(e) de commerce
- employé(e) de bureau  
(voir prospectus)

Demandez notre prospectus détaillé

**Ecole MONTANI, G. Montani, directeur**  
Avenue de France, Sion - Tél. 027 / 22 55 60

# **MEUBLES FURRRER**



- **Exposition internationale  
de meubles**

### **Centre du meuble**

- **La seule maison**



**musterring**

- Meubles - Rideaux
- Revêtements de sols
- Ameublement pour hôtels, pensions et chalets
- Grandes places de parc privées

**Viège** Route cantonale - Tél. 028 / 46 11 12

**Sion** Av. de Tourbillon - Tél. 027 / 23 33 93

**POUR VOTRE BIEN-ÊTRE**

## La fiduciaire de la Fédération suisse des cafetiers, restaurateurs et hôteliers

Bureau valaisan, place du Midi 24, SION, Tél. 027 / 22 34 45-46-47

### offre ses services:

- organisation, tenue et bouclement de comptabilités
- élaboration de contrats de location et de gérance
- estimation d'inventaires lors de remise d'établissements publics ou d'autres fins
- affaires fiscales
- expertises de tous genres

*Les travaux sont synonymes d'efficacité, de rapidité, de discrétion*

MENUISERIE

Au service  
de la  
clientèle  
valaisanne  
depuis  
25 ans

**C LIVAZ-**

Notre département  
spécialisé  
vous assure un  
travail rapide  
et soigné  
**SION**  
Tél. 027 / 23 33 63

**MUDRY**

**pd m**

**c'est  
moins cher**

**MARTIGNY - SION - EYHOLZ**  
Route de Fully      Sous-Gare      Près Viège

**au fou!**

**DISCOUNT**

**dès fr.11.-**

**QUARTZ:24.-**

**GARANTIE 1 AN**

**OMEGA  
+  
SEIKO**

**SION: RUE DE CONTHEY 4**



# SION

## VILLE D'ART ET D'HISTOIRE

### LATHION-VOYAGES & Transports SA

**SION - SIERRE**

**Nous travaillons  
pour vos vacances!**

**Vous avez une idée...  
Nous avons un programme!**



Sierre, avenue de la Gare 1  
Tél. 027 / 55 85 85-86

Sion, avenue de la Gare 6  
Tél. 027 / 22 48 22

Succursale Magro-Uvrier  
Tél. 027 / 31 27 12

**HOTELPLAN - AIRTOUR - KUONI**

Un coup de téléphone à nos bureaux et  
nous vous faisons parvenir notre riche  
documentation illustrée et variée



Le spécialiste  
du camping  
et du gaz

**Aux 4 Saisons**

J.-L. Héritier  
Sion  
Rue des Mayennets  
Tél. 027 / 22 47 44

Pour une vraie raclette,  
un fromage du Valais  
à la

**FROMAGERIE  
DE LA GRENETTE**

(Anc. Esseiva)

Grand-Pont  
Sion  
Tél. 027 / 22 29 03



**«Anny Fleurs»**

Pour vos livraisons de fleurs  
à Sion  
et dans le monde entier

**RENÉ  
Schreier**

8, avenue de la Gare - Sion  
Tél. 027 / 22 25 32



**CLAUDE**

**CONFISERIE — PATISSERIE**

**SION - Tél. 027 / 22 17 97**  
Grand-Pont

## Bonvin Antiquités Sion



**René Bonvin** **Ensemblier-décorateur**

Rue du Rhône 19, Sion Tél. 027 / 22 21 10

- **Grand choix de meubles  
valaisans anciens**
- **Décoration d'intérieur  
à l'ancienne**
- **Pose de tentures murales  
et rideaux**





# guerlain

**VOUS PROPOSE SES LIGNES**

- ▶ « Soin de peau »
- ▶ « Traitement jour et nuit »  
pour Madame
- ▶ « Soins quotidiens »  
pour Monsieur

Crèmes - Parfums - Eaux de Cologne et de toilette  
Savons parfumés dans toutes les gammes - Déodorant  
etc.

En exclusivité :

**Institut de beauté**  
**SION – Dent-Blanche 20**

**«MARGARETH»**  
M<sup>me</sup> Robert Favre

**Parfumerie**  
Tél. 027/22 36 16

*Pour vos loisirs en plein air*

**... LE MODÈLE RÉDUIT**

(Expédition rapide partout)



Publival sion

Le spécialiste du modèle réduit et jouets techniques

**DEMANDEZ NOTRE  
DOCUMENTATION**

(Assortiment de catalogues)

- ☐ Modèle réduit, catalogue Fr. 20.-  
(plus port et contre remboursement)
- ☐ Train et accessoires, catalogue Fr. 8.-  
(plus port et contre remboursement)
- ☐ Prospectus contre Fr. 1.-  
en timbres-poste

13 E

Nom \_\_\_\_\_

Prénom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Lieu \_\_\_\_\_ No postal \_\_\_\_\_

**HOBBY-CENTRE**  
**SION** AV. GARE 38  
027/22 48 63



Agence officielle

**TOYOTA**

Rue de la Dixence 83, Sion

**Garage Emil Frey S. A., Sion**



**SUBARU**

Tél. 027/22 52 45 - 22 98 98



Photo G. Salamin, Sierre

Tous les sports à 30 minutes

Hiver: Patinoire artificielle couverte, ski, curling, piscine couverte

Été: Tennis, natation, canotage, pêche, équitation, parcours Vita

Quatre campings - Dancings

Renseignements: Office du tourisme de Sierre, Tél. 027/55 85 35

**Sierre**



**Agence Marcel Zufferey, Sierre**

Affaires immobilières - Fiduciaire  
Maîtrise fédérale  
027/55 69 61

### Hôtels recommandés

#### Hôtel-Restaurant Atlantic

Idéal pour vacances  
Salles pour noces et banquets  
Piscine chauffée  
(ouverte de mai à septembre)  
55 25 35

#### Hôtel-Restaurant du Rhône

Fam. M. Constantin-Gruber  
Salquenen  
Idéal pour vacances et banquets  
(120 places)  
Tél. 027/55 18 38-39

#### Hôtel-Restaurant de la Grotte

Un restaurant original creusé dans le rocher  
Une cuisine réputée accompagnée des meilleurs vins de la région  
Fam. Freudiger-Lehmann  
027/55 46 46

#### Où irons-nous ce soir

Dancing - Café-Restaurant  
**Ermitage**  
Famille Sarbach  
55 11 20  
Restauration ouverte de mars à fin septembre

**AUTO-SECOURS SIERROIS**  
**24 HEURES SUR 24**  
**Tél. 55 24 24**  
SOS - Pannes - Accidents

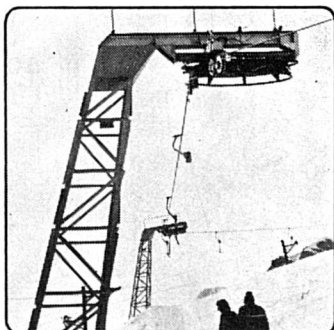
Demandez les produits de la Distillerie **BURO**  
Sierre  
55 10 68



# HOTEL- & BÄDERGESELLSCHAFT LEUKERBAD

CENTRE MÉDICAL  
6 HOTELS, 390 BETTEN  
Dir. Ernest A. Reiber

WALLIS - SCHWEIZ  
HÖHE: 1411 METER  
Telefon 027/61 27 61



Nous construisons fabriquons et exécutons des: télésis, télésièges, télécabines, téléphériques

**STÄDELI-LIFT AG**

CH-8618 Oetwil a.S. Zurich  
Téléphone 01/929 21 21

Demandez notre documentation

**Une adresse sûre...**



# Mobilière Suisse

## Société d'assurances

CONNUE POUR SES RÈGLEMENTS  
DE SINISTRES PROMPTS ET LOYAUX

Agence générale de Sion : W. Kraft  
10, avenue du Midi  
Tél. 027 / 22 54 56

**... l'assurance d'être bien assuré**



**S.A. Pralong  
Moix & Cie**

1961 La Lurette-Euseigne

Téléphone 027/81 12 52

Construction de chalets  
clés en mains

Menuiserie - Charpente  
et agencements

**Visitez  
notre exposition  
permanente**

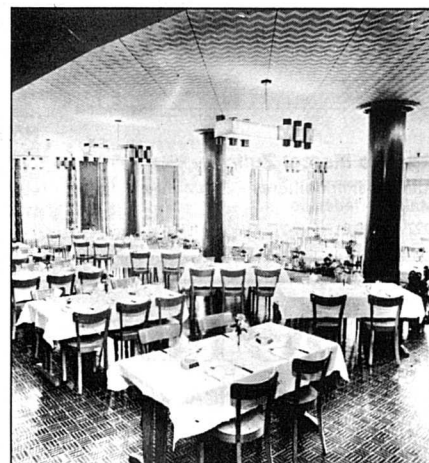


**REICHENBACH & Cie**



*route du  
Rawyl*

1950 Sion  
Tél. 027 / 22 67 87  
Grand parc privé



**La Matze à Sion**

vous offre

**son hôtel garni  
(30 lits)**

Pour vos congrès  
Assemblées  
Banquets

Ses salles de 50 à 600 personnes

M. Lamon      Tél. 027 / 22 33 08  
22 36 67





*Sous un même toit Les Galeries du Midi à Sion présentent un centre commercial complet au cœur de la ville.*

*Sous ses arcades vous trouvez:*

LA GRANDE SOIF  
LE KIOSQUE À JOURNAUX  
ET À TABAC  
LE BAR À GLACES  
ET À JUS FRAIS  
AU JOYEUX POTIRON  
AU COIN FLEURI  
LE BAR À TALON  
ET À CLÉS  
L'HORLOGERIE  
ET BIJOUTERIE FARINE  
LE GRIL À POULETS  
LE RELAIS DES CHEVALIERS

*Le complexe Kuchler-Pellet, avec ses rayons multiples et son département alimentaire de grande renommée*



Nous assurons dans toutes les stations valaisannes les services suivants:

- Revêtements de sols
- Fourniture et pose de rideaux
- Monte-ménage
- Literie et ameublement

**Kuchler-Pellet SA** Aux Galeries du Midi, Sion, tél. 027/231751

**le plus grand choix de meubles en Valais**

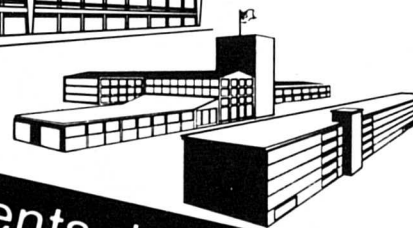
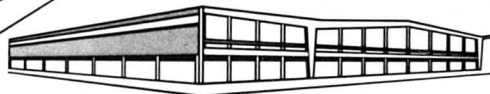
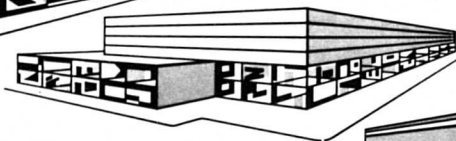
**Nos architectes d'intérieur  
sont à votre disposition**

Brigue (028/22 11 65)

Martigny (026/2 27 94)

Sion (027/31 28 85)

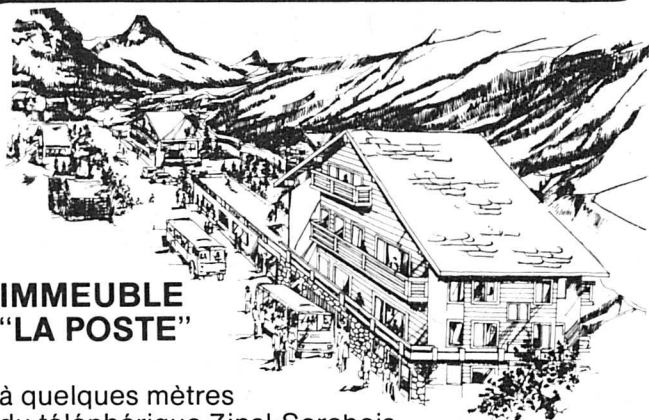
Naters (028/22 11 65)



Fabrique de meubles et d'agencements d'intérieur

**Gertschen SA**

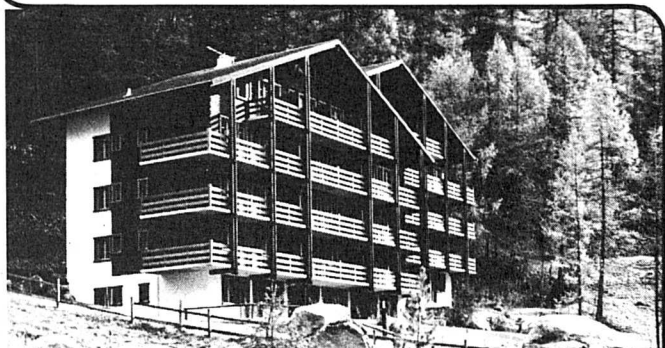
# nouveau à Zinal



## IMMEUBLE "LA POSTE"

à quelques mètres  
du téléphérique Zinal-Sorebois  
(finitions: juin 1980)

Studio 32 m2 Fr. 75000.—  
2 pièces 36 m2 Fr. 84000.—  
2 pièces duplex 37 m2 Fr. 83000.—  
3 pièces 55 m2 110000.—, etc.



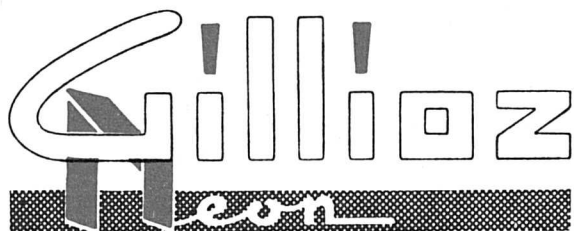
## RÉSIDENCE L'ARELLAZ

Terminée début 1978. Situation dominante en  
lisière de forêt, dans la zone la plus ensoleillée de la  
station, à 5 minutes à pied du centre.

3 pièces duplex 52 m2 dès 112000.—  
3 pièces 63 m2 dès 129000.—



ANNIVIERS-PROMOTION, 3961 ZINAL, TÉL. 65 14 04



FABRIQUE D'ENSEIGNES LUMINEUSES  
ET SIGNALISATION ROUTIÈRE

1908 Riddes

Téléphone 027/86 24 76



Paraît à Martigny chaque mois  
Editeur responsable: Georges Pillet  
Fondateur et président de la commission de rédaction:  
M<sup>e</sup> Edmond Gay  
Rédacteur: Amand Bochatay  
Photographes: Oswald Ruppen, Thomas Andenmatten  
Administration, impression, expédition:  
Imprimerie Pillet S.A., avenue de la Gare 19  
CH - 1920 Martigny  
Téléphone 026/2 20 52-53  
Abonnements: Suisse Fr. 42.—; étranger Fr. 49.—  
Le numéro Fr. 3.50  
Chèques postaux 19 - 43 20, Sion  
Service des annonces:  
Publicitas S.A., 1951 Sion, téléphone 027/21 21 11

La reproduction de textes ou d'illustrations, même partielle  
ne peut être faite sans une autorisation de la rédaction

30<sup>e</sup> année, N° 7 Juillet 1980

## Sommaire

Sedunum nostrum  
La contagion de restaurer  
Sion parée de fer  
Sedunum nostrum  
Mots croisés  
Potins valaisans  
De l'art pour tous les jours à l'hôpital de Sion  
Les émaux de Jean-Jérôme Berthouzoz  
Neige d'été  
Marie Métrailler  
Centre des Fougères: Fruits, légumes, fleurs et froid  
Histoire de l'aviation en Valais  
Tourisme  
Unsere Kurorte melden  
Ski: Da-Niet-Da-Niet  
Le livre du mois  
Treize Etoiles-Schnuppen  
Dem Himmel näherkommen auf irischen Höhenwegen  
Le trident touristique  
Merci, Dr Fritz Erné  
Ehrgung an Dr. Fritz Erné

Notre couverture: Sion, rue de Savièse (Photo Jean-Marc Biner)

Dessins de Skyl

Photos Aéro-Revue, Archives communales de Sion, Biner, Biollaz, Bochatay,  
Broccard, Hofer, Hug, Office fédéral de l'air, Ruppen, Schweizer,  
Theler, Thurme, UVT.



# Sedunum nostrum

*Sion rafraîchie, Sion parée de fer, Sion retapée, Sion restaurée.*

*D'une cité vieillie, lasse, décrépée on a su rajeunir et embellir les quartiers pittoresques, les venelles tortueuses montant vers les châteaux, les rues pavées désormais rendues aux piétons, les façades, les balustres, les pignons, les toitures, les enseignes, les dorures, et la pierre et le bois.*

*Sans démolir, sans bétonner, sans déformer.*

*Sedunum nostrum était là. Avec la Municipalité et avec les Sédunois, pour que ne soit pas sacrifié ce que les siècles leur avaient légué, «ces traces grandioses ou modestes qui donnent à la ville et à ses environs leur originalité, leur style unique».*

*Ils ont restitué à la capitale son état premier, façonné par l'homme et par le temps.*

*Non pas une ville morte ou une ville-musée, mais une ville épanouie, à la mesure de ses habitants.*

*La cité poursuit sa cure de jouvence. Elle soigne encore sa mise, rectifie sa ligne, nuance ses fards. C'est avec un visage modelé par la chirurgie esthétique, riant, ouvert, avenant, qu'elle s'offre déjà au regard.*

*Une joie pour l'œil, une gracieuse invite qu'on ne saurait refuser à une belle...*



## **Nouvelliste**

**et Feuille d'Avis  
du Valais**

**le quotidien  
illustré  
du Valais**

**atteint plus de**

**69 %**

**des ménages  
du  
Valais romand**

**Tirage**

**38 122 ex.**

contrôle F. R. P. du 26. 5. 1977

**Le journal  
de tous  
pour tous**



# la contagio

Texte Jacques-Victor Pitteloud

L'histoire nous apprend que la beauté architecturale n'est jamais gratuite. Ce qui, dans une ville ancienne, fait le plaisir de l'œil et le plaisir de l'âme, nous en avons souvent oublié les causes: le caprice ou le calcul politique des princes, les nécessités prosaïques de la sécurité et du maintien de l'ordre, l'ostentation des aristocrates et des bourgeois, l'ambition des églises, des corporations, des armées... Dans tous les cas, la naissance et le développement des villes ont été, comme la vie elle-même, une histoire pleine d'aventures et d'accidents, d'audaces et d'inventions, d'erreurs et de trouvailles, de replis sur soi et d'ouvertures aux courants culturels de l'extérieur.

Son histoire, dont le patrimoine architectural ayant survécu jusqu'à nos jours est le témoignage concret, autant que son incomparable site naturel, confèrent à Sion sa personnalité, son identité. La chance d'hériter un tel patrimoine, que la démolition intempestive des remparts dès le début du XIX<sup>e</sup> siècle et tous les autres avatars subis depuis ont sérieusement menacé, s'accompagne aujourd'hui du devoir de le transmettre, sauvegardé, aux générations futures.

Pendant longtemps, on a privilégié les monuments d'art: châteaux, églises, maisons bourgeoises, sans se soucier de leur environnement. Pendant longtemps, la construction de nouveaux immeubles, même au prix de la destruction d'anciennes maisons, était l'occasion bienvenue d'améliorer la qualité de l'habitat, voire de promouvoir une salubrité auparavant inexistante. Aujourd'hui on a pris conscience de la valeur des ensembles historiques et l'on n'imaginerait plus de dégager une cathédrale de son entourage de maisons. Sans tomber dans un engouement aveugle pour les vieilles pierres, l'action communale consiste essentiellement à préserver le vieux Sion des dommages que causent le temps et la malice des hommes. D'abord la mise en zone de protection oblige les pro-



# e restaurer

Photos Jean-Marc Biner

propriétaires à maintenir leurs immeubles en bon état et à éviter la démolition fatale de bâtiments trop délabrés. Reconnaissons qu'entre le pastiche plus ou moins fidèle à l'esprit du lieu et l'insertion délicate d'un édifice entièrement nouveau, le choix relève du dilemme. On peut le résoudre en renonçant aux solutions de facilité que sont les démolitions et en n'autorisant celles-ci que lorsqu'une nécessité impérieuse les justifie.

Le classement d'un immeuble en zone protégée ne comporte pas que des obligations pour les propriétaires. Il leur offre la possibilité de recevoir une aide financière des pouvoirs publics. La Municipalité accorde une subvention de 15 % pour la restauration des façades et toitures. Il est en outre possible d'obtenir une aide supplémentaire d'au moins 30 % pour les bâtiments classés « monuments historiques » par le canton et la Confédération. Les travaux subventionnés devront alors être approuvés au préalable puis contrôlés par l'autorité compétente.

Comment restaurer? Il faut reconnaître que la volonté de transmettre notre patrimoine architectural et donner « un avenir à notre passé » nous place devant une alternative: laisser dépérir l'œuvre pour ne pas modifier son état naturel ou l'entretenir et courir ainsi le risque de porter atteinte à son intégrité, donc de transmettre une œuvre qui n'est plus exactement celle que nous avons reçue. La restauration architecturale n'a donc pas pour but de rétablir l'ouvrage dans son état original, le plus difficilement imaginable, mais à en assurer la pérennité quel que soit l'état dans lequel il nous est parvenu. Dans certains cas, prévaudra la réfection des formes trop gravement malmenées par le temps afin de rendre à l'édifice la dignité de son architecture. La restauration du clocher de la cathédrale, ainsi que celle de la maison Zermatten, autrefois de Platea, entreprise sous l'égide dynami-



Sion, la Grenette au Grand-Pont et la rue de Conthey



Sion, maison de Platea avant sa restauration



Rue Ambuel: tout n'est pas encore restauré à Sion



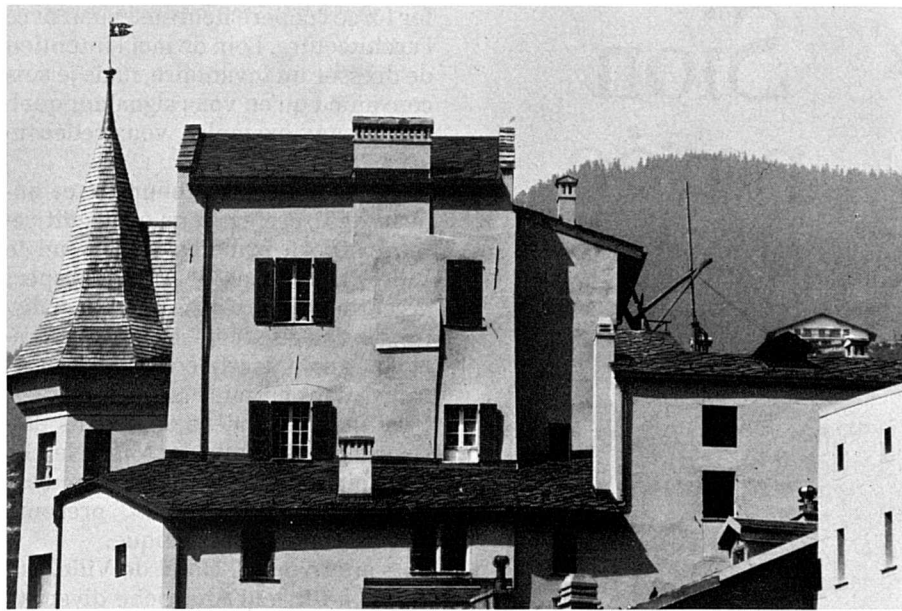
que de Sedunum nostrum sont des exemples particulièrement réussis de rétablissement d'un état antérieur. Dans d'autres cas, au contraire, on optera lors de la restauration pour l'amélioration de l'habitat ou pour l'adaptation optimale de l'enveloppe à une nouvelle fonction. La qualité de telles transformations se traduit par le respect rigoureux des éléments caractéristiques de l'ensemble.

Transformer, ce n'est pas détruire! Remettre en usage est une forme de création qui évite les démolitions intempestives, revalorise l'architecture existante, exige même de l'invention. Les différences de niveau, la souplesse d'un plancher en bois, les marches inégales, torsos et usées de l'escalier, les poutres de charpente, les linteaux des portes et fenêtres, les creux dans les murs, les décors peints en façade doivent concourir à garder un contact étroit avec l'origine sans tomber dans le pastiche ou le faux vieux.

Transformer, ce n'est pas copier! Il est de bon ton de croire que la sauvegarde de notre patrimoine architectural entraîne de lourdes charges et pour les propriétaires et pour la collectivité. Ceci n'est pas exact dans la mesure où les interventions les plus discrètes, les plus subtiles dans l'apport d'éléments contemporains, et les plus intégrées au cadre architectural traditionnel sont également les moins onéreuses.

L'action communale en faveur des quartiers anciens touche également les espaces publics. La suppression progressive du trafic automobile au profit des piétons, le revêtement des rues, ruelles et places avec de petits





Maison de Platea après sa restauration par Sedunum nostrum

La maison Penaudier, derrière l'Hôtel de Ville



pavés de grès ou de porphyre, l'amélioration du mobilier urbain, c'est-à-dire de toute la «quincaillerie» qui encombre les trottoirs et défigure les façades, sont autant de traces visibles d'une action de longue haleine.

Le danger des restaurations consiste à vouloir geler le patrimoine, à vider ainsi, au nom de la culture, de la beauté, le vieux Sion de sa substance humaine et active. Figer la vie, créer une ville-musée ne résout rien. Seule l'adaptation continuelle du patrimoine architectural à l'évolution du mode de vie et au développement d'activités propices à l'épanouissement de la population résidente permet de combattre les causes mêmes de sa dégradation.

Au-delà des façades décorées pour faire «joli», des candélabres en fonte pour faire «vieux», des enseignes artisanales pour faire «vrai», les véritables signes du renouveau se révèlent dans la vie intérieure des logements remis en état ainsi que dans les rez-de-chaussée qui retrouvent peu à peu des activités créant une animation bienvenue.

Si le propriétaire est maître de son œuvre et peut l'aménager à son gré, l'aspect architectural qui façonne l'image de la rue intéresse tous les citoyens. Que l'exemple donné par les nombreuses restaurations qui font depuis la fierté de notre cité soit contagieux au point d'inciter les propriétaires d'édifices trop vétustes à continuer cette cure de jouvence bénéfique et, de surcroît, source de joie pour l'œil du photographe qui sommeille en chacun de nous.

Jacques-Victor Pitteloud,  
architecte de la ville.

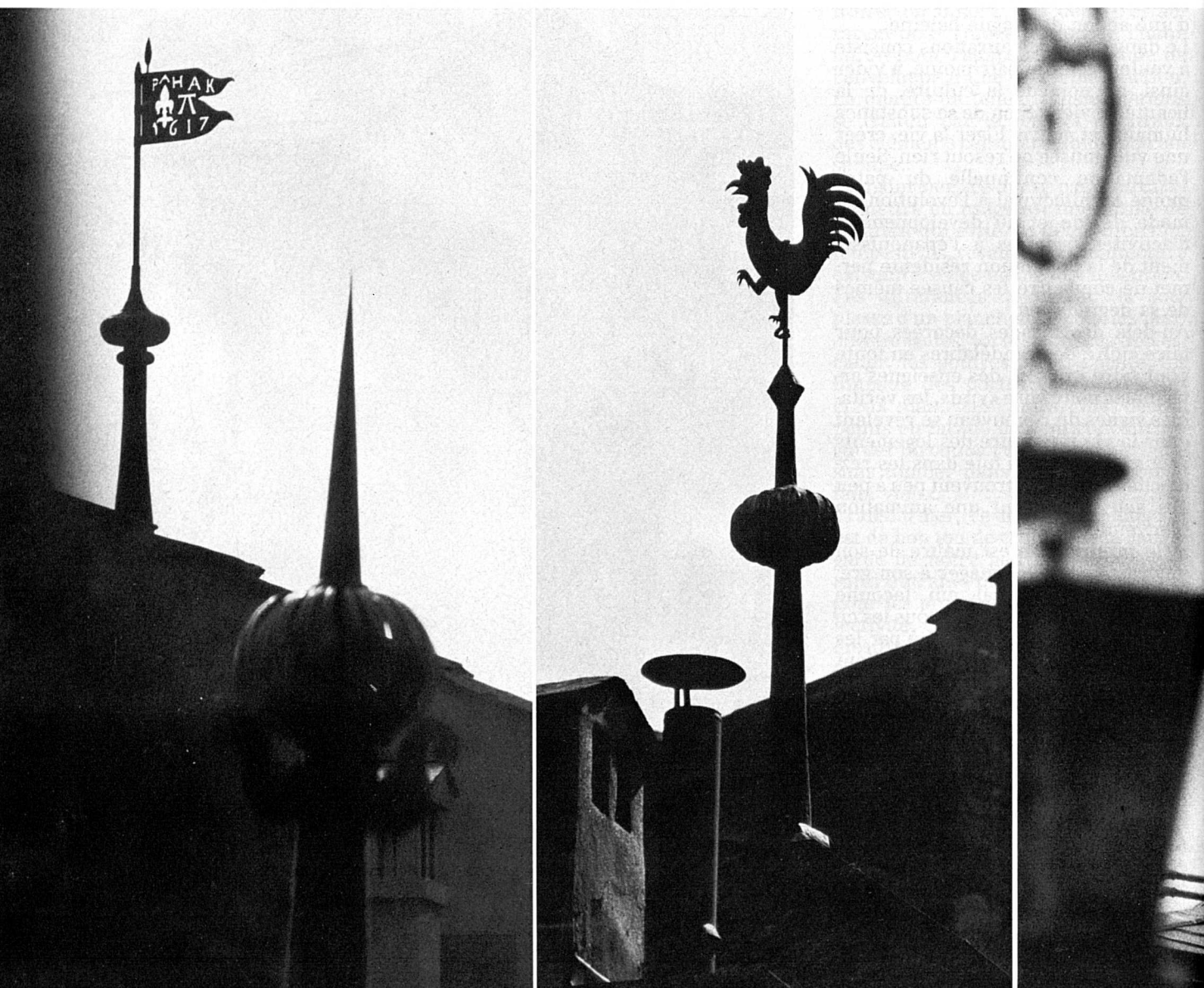
Enfant, je me souviens être resté longtemps à regarder le forgeron du village maîtriser la rigidité du fer. Je ne pouvais comprendre comment il réussissait à façonner un matériau aussi inflexible. Dès lors, mon admiration n'a plus cessé à l'égard de celui qui dompte la dureté du métal. Aussi, parmi les multiples raisons qui m'attachent à Sion, il y a évidemment le décor du fer. Sa richesse et sa diversité sont énormes si l'on considère la multiplicité des domaines auxquels s'étend l'activité des feronniers. Mais je vous propose de découvrir en cette ville quelques-unes seulement des applications qu'il trouve, en particulier dans les bâtiments, et que tout visiteur peut admirer à loisir. Sous forme de heurtoirs, de pentures, de grilles, de balcons, de poignons, de girouettes, et j'en passe, le

# Sion parée de fer

Texte et photos Jean-Marc Biner

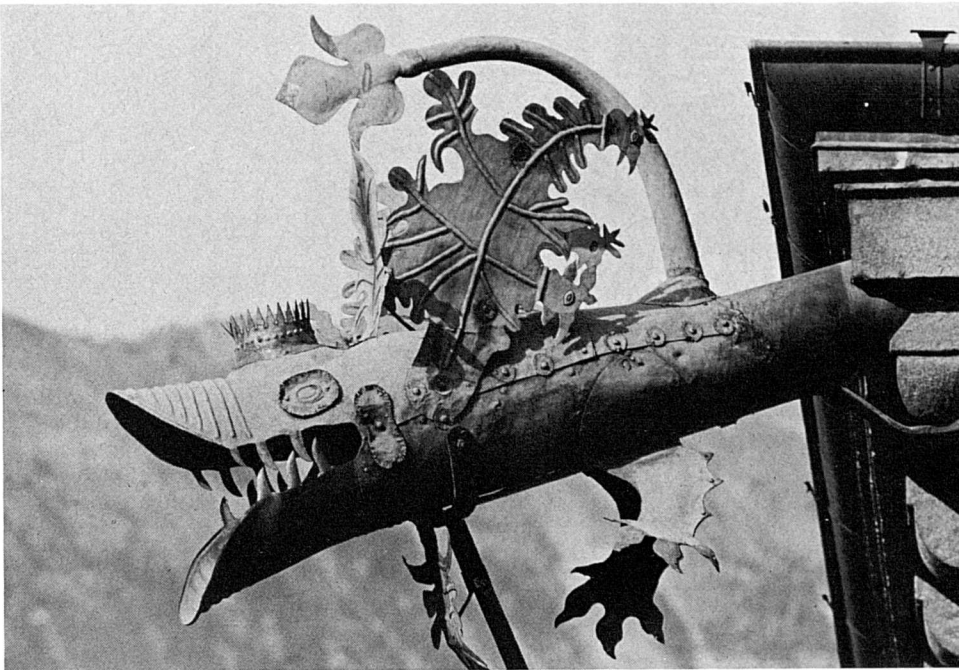
fer forgé coopère heureusement avec l'architecture. Loin de moi l'intention de dresser un inventaire, mais je suis convaincu qu'en vous signalant quelques beaux exemples, vous redécouvrirez Sion.

Le plus prestigieux heurtoir et anneau de tirage est sans contredit celui de la porte principale de l'Hôtel de Ville. Par l'étamage il a pris un aspect argentin qui, aux dires des spécialistes, caractérise bien ces poignées anciennes d'un dessin compliqué qu'on trouve dans certains cantons suisses. C'est une belle pièce citée dans plusieurs ouvrages de ferronnerie. Le heurtoir de la «Résidence» par contre, d'un effet saisissant, présente une facture plutôt rustique. En s'attardant à l'Hôtel de Ville, qui réunit à lui seul une riche diversité de décors, on découvre aussi des pen-

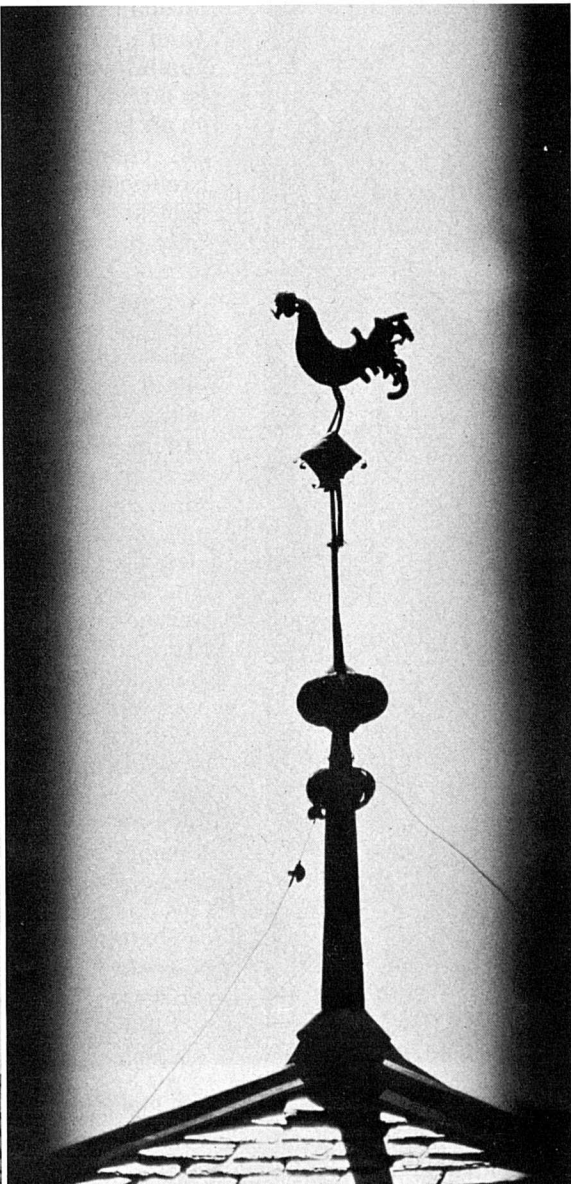
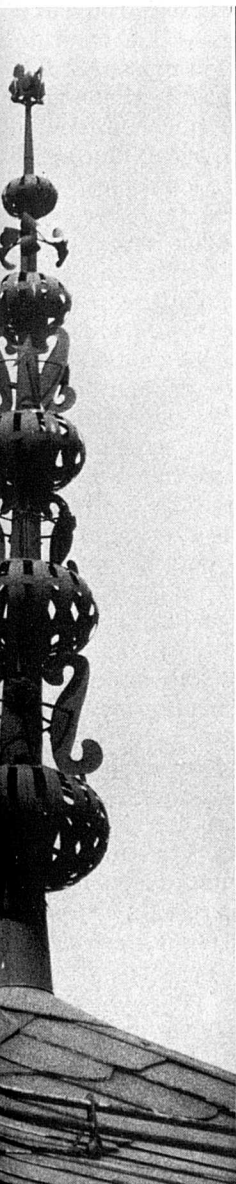




Une magnifique gargouille de l'Hôtel de Ville



Ci-dessous, la magie du fer sur les toits





Balcon à la rue de Conthey; en bas, heurtoir de la porte d'entrée de l'Hôtel de Ville



tures dont les admirables proportions et l'élégance du dessin permettent, paraît-il, de les classer parmi les plus remarquables de Suisse. De telles bandes de fer, qui ont pour rôle de supporter les vantaux des portes en pivotant sur un gond, se retrouvent à Valère, tant à l'église que dans de nombreuses salles du musée. Et il y en a bien plus encore: la vieille ville en recèle une belle quantité. Toutefois, pour les découvrir, il faut avoir la curiosité d'ouvrir les portes.

Sion ne possède pas de grilles extérieures monumentales formant clôture ou protection. Cependant, quelques-unes placées à l'intérieur d'édifices méritent une visite: ainsi les grilles qui ferment les chapelles de sainte Barbe à la cathédrale, de sainte Catherine à Valère, et les chœurs de Sainte-Catherine au pont de Bramois, de Notre-Dame de Longeborgne. La première, de style gothique tardif, présente des lignes simples, mais on sent toute la force qui émane de sa masse imposante. Les trois autres, en revanche, témoignent d'un souci d'affinement, notamment dans les détails. Il faut observer de près les très beaux boutons de fleurs, artistiquement forgés, qui parsèment le méplat de leurs barreaux.

Certes, la grille de fenêtre eut pour fonction première de protéger... N'empêche que par sa présence elle rehausse en même temps une façade! C'est le cas des cinq «sœurs», au rez-de-chaussée de l'ancien vicariat, place de la Cathédrale. Sans grande recherche formelle, mais nerveuses et austères, elles émerveillent dans leur sobriété.





Grille de l'ermitage de Longeborgne au-dessus de Bramois

Plus haut placés dans les bâtiments, d'élégants balcons s'offrent en spectacle. Leurs balustrades d'une composition riche procèdent de la haute maîtrise des artisans. Les rues de Conthey, du Grand-Pont et de Savièse se réservent les exemples les plus distingués.

En tant qu'ornement, l'usage du fer ne s'arrête pas au balcon. Il monte jusqu'au niveau des toits. Là, quelques gargouilles, surtout celles de l'Hôtel de Ville, étonnent par leur originalité et par l'harmonie de leurs contours.

C'est finalement par-dessus les toits que le regard s'accroche à des croix, à des poinçons de faîtage et à des girouettes. Celles-ci attirent peut-être encore plus, ici par un coq qui tourne au vent, là par une banderole qui, bien que dépouillée de ses armoiries, n'en reste pas moins une réminiscence patricienne: elle annonçait jadis la demeure d'un notable.

L'ensemble du décor du fer n'est pas la moindre des facettes du grand trésor artistique de Sion. Ce survol qui effleure à peine un sujet où les arts appliqués rencontrent force possibilités suscitera peut-être l'envie d'en savoir plus. Je m'empresse alors de signaler le petit ouvrage que Sedunum nostrum lui a consacré en 1976; écrit par M. Maurice Deléglise, il s'intitule «Le décor du fer à Sion»; c'est un livre de 136 pages richement illustrées et qui s'inscrit dans la série que Sedunum nostrum propose aux Sédunois, d'année en année, pour leur révéler, ou leur rappeler, les trésors de la capitale du Valais.

Jean-Marc Biner.

# SEDUNUM NOSTRUM

When the Roman legions first occupied the Valais (they stayed from BC 15 to AD 350), four Celtic tribes were living there. One, the Seduni, had settled on the upper part of the hill of Valère where they were safe from enemy attacks or the floods of the Rhone River. The Romans called this settlement Sedunum, which, in the course of centuries, became Sion.

After the bishop of Octodurus (Martigny) moved to Sion around 585 AD because of the periodical destruction of Martigny by the Dranse River, Sion developed in the direction of the plain. Before 1052, a wall enclosed the city. It was replaced at the end of the 11th and beginning of the 12th century, to include the district of Lombardie at the bottom of Valère. In the second half of the 12th century, when the town had spread beyond the right bank of the river Sionne as far as the place de la Planta, a big fortification wall with five portals enclosed it.

When you arrive in Sion now, you see a modern town whose houses differ in no way from those of other Swiss towns. But when you reach La Planta, you enter the ancient town, whose narrow streets and old houses have been protected as historical monuments. Do not expect to find derelict houses. Although some date from the 15th to the 18th century, they were repaired after the big fire of 1788. A strong gale blew bits of the flaming upper structures of the houses as far up as the castle of Tourbillon, the summer residence of the bishops. The castle was also ruined and has never been rebuilt.

A law of 1963 protects the whole ancient centre of Sion: the houses have to be repaired and repainted at regular intervals. But when their owners wish to modernise them, they have to conform with the instructions of experts named by the Town Council, for no modern houses can be built in the protected district. This does not mean that modern comfort, bathrooms and other commodities cannot be installed, but the style of the house must not be altered; the height of the walls and the shape of the roof must remain as before. A house that has to be torn down cannot be rebuilt with concrete, and imitation antique outer walls are forbidden.

In 1969, some citizens founded the association Sedunum nostrum, after a former group, «Les Amis du Vieux-Valais», was dissolved. For the past ten years, the Sedunum nostrum committee has done efficient work. It managed to interest the citizens as well as the authorities and contributed in a decisive manner to prevent the district of Lombardie at the bottom of Valère from being forgotten. The association publishes quarterly bulletins, as well as a yearly book dealing with a specific subject (such as sculptured doors, wrought-iron ornaments, fresco paintings) and another about the beautiful City Hall.

As the cost of restorations is often above the financial possibilities of house owners, Sedunum nostrum contributes to cover part of the expenses, together with subsidies from the cantonal and town authorities. Banks, individual citizens and the Bourgeoisie (descendants of the first merchants and artisans of the city) also make donations.

The secret of the success of Sedunum nostrum is undoubtedly its ability to get everybody involved. It incited people to act, which resulted in a number of important restorations. Now, after ten years, the association's committee is retiring to let other members carry on. So, when you visit Sion, look at the harmony of the houses along the rue du Grand-Pont (street of the big bridge, below which now runs the canalised Sionne River), their wrought-iron balconies full of flowers; admire the City Hall, its wonderfully sculptured portal, the «zodiac» clock on the turret and its gargoyles of spitting dragons. Afterwards, go strolling in the narrow lanes off this street. On the left side, the rue de l'Eglise starts through a passage under a house in the rue du Grand-Pont and leads to the Saint-Theodule church next to the cathedral Notre-Dame-du-Glarey. At number 11, you can go in and see the inner court, which has a paved floor and some stories of vaulted galleries supported by pillars. It has recently been renovated. Unfortunately, the private apartments of these houses, which surely would reveal interesting things, are not open to the public.

At the bottom of the rue du Grand-Pont, the rue de Conthey leads to La Planta. Along it there are some splendid patrician houses and public buildings. On the opposite side of the Grand-Pont, the rue des Châteaux climbs from behind the City Hall past the historical buildings of the Majorie (now cantonal museum of fine arts), the Vidomnat (school of fine arts) and the Grange-à-l'Evêque (museum of archaeological findings) to the fortified church of Valère. Its organ, built in 1390, can still be played. Each Saturday from July 12 to August 23, 1980, organists of international reputation will give free concerts, starting at 4 p.m.

Also at the bottom of the Grand-Pont starts the crooked rue de Lombardie. On one of the first houses, the apothecary Johann Uffem Bort had the story of the Original Sin painted on an outside wall in 1547. It is still visible. A little farther on, one finds the maison de Platea (15th and 17th century), whose court has wooden galleries. While strolling through the twisting lanes of the Lombardie district, lift your eyes to look at the original street lamps of wrought-iron; they have amber glass panes that diffuse a soft golden light at night. By nosing about or asking for information at the Tourist Office, rue de Lausanne 6, you will find many hidden treasures now being restored – thanks to Sedunum nostrum, the Bourgeoisie and the authorities.

*Lee Engster*





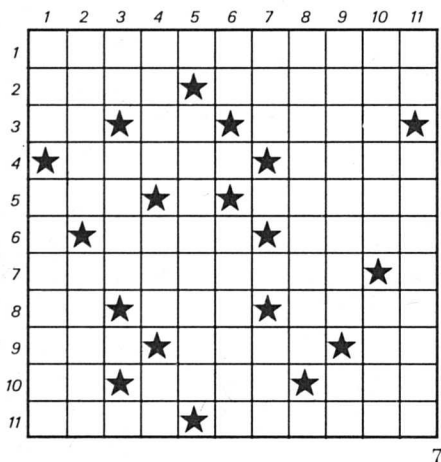


par Eugène Gex



# POTINS VALAISANS

Lettre à mon ami Fabien, Valaisan émigré



7

## Horizontalement

1. Localité du district d'Hérens.
2. Localité du district de Conthey. - Channes et autres objets.
3. Symbole chimique. - Lettres de Signièse. - Pronom.
4. Ce fut une porte de Sion. - Pâturage.
5. Préfixe. - Nous conta Yvanhoe.
6. Début de tavelure. - Lu de nouveau à l'envers.
7. Quartier de Sion.
8. Interjection. - Son coup de pied est une insulte. - Donna le jour à Horus.
9. Morale, elle nous ordonne le bien. - Ville de Sicile. - Lettres de vainqueur.
10. Préfixe. - Parc londonien. - Trop libre.
11. Comme les péchés capitaux. - Prise à part.

## Verticalement

1. A sa rue à Sion. - Malséants.
2. On en tire le cachou. - Ce fut une porte de Sion.
3. Le même. - Neuvième d'une série.
4. De bas en haut, public, il est utile à tous. - Prises à Montana. - Acquérir phonétiquement.
5. Quartier de Sion.
6. Troisième sous sol. - Savant chez les Turcs.
7. Excepté. - Venus.
8. Quartier de Sion.
9. Coulis méridionaux. - Symbole chimique.
10. Absurde. - Egaré.
11. Avant J.-C. - Langue morte.

Mon cher,

Je lis à l'instant qu'au conseil d'administration d'une société qui incinère les ordures on est aux anges et on chante victoire.

Enfin, le volume des déchets a augmenté, ce qui permet une meilleure rentabilité de l'installation.

Encore un petit effort dans le gaspillage et l'institution fera des bénéfices. Tu vois que dans ce pays on suit avec ferveur les recommandations officielles.

Dans le même temps on enregistre un accroissement du trafic automobile (tant qu'il y aura de l'essence, après tout!) et des déficits jamais égalés des compagnies de chemin de fer.

Les petits trains font partie du folklore de ce pays et il paraît important de les regarder circuler depuis le siège de sa voiture et de payer pour cela, quitte à ne jamais les utiliser.

«Le train, c'est pour ceux qui ont le temps», me disait un employé d'une de ces compagnies.

Quand je vais à l'hôtel, je fais toujours le compte des petits emballages à un seul usage que je renvoie à l'office après en avoir dégagé le beurre, le fromage, la crème, la confiture et les biscottes.

Que deviendraient sans cela nos usines d'aluminium?

Et puis, il va de soi que si je vais faire mes courses, je reviens avec un abondant matériel à jeter sitôt arrivé.

Et pourtant les représentantes des consommatrices s'époumonent à démontrer que la vie coûterait moins cher si l'on faisait attention.

Mais après tout, pourquoi faire attention? La vie est si courte qu'il faut bien s'offrir quelques luxes.

Et aussi quelques excès.

S'agissant des boissons enivrantes, par exemple, c'est sans importance puisque le Parlement s'apprête à voter un décret relatif à la lutte contre l'alcoolisme. Que feraient les ligues créées à cet effet si les buveurs pratiquaient l'abstinence?

Et à quoi serviraient nos hôpitaux de haute technicité si les gens se mettaient au régime, faisaient du sport non violent, arrêtaient de fumer et se reposaient convenablement?

Tu vois que tout se tient.

C'est comme pour l'épuration des eaux – décidément je ne sors pas de ces choses aujourd'hui – que feraient tous ces fabricants et constructeurs à qui ces installations ont valu de substantielles commandes si l'on suivait cet ingénieur découvrant récemment que les plus grands ennemis de nos rivières et de nos lacs sont les égouts collecteurs?

Le même a démontré qu'on pourrait ne rien évacuer moyennant quelques précautions.

C'est ce qu'ont fait nos ancêtres pendant des millénaires et c'est seulement aujourd'hui qu'on découvre leur sagesse.

Mais voilà que tu vas m'accuser de gaspiller beaucoup de papier pour te raconter tant de sottises. Alors...

Bien à toi.



# De l'art pour tous les jours



Enfermées derrière les barreaux des musées, les œuvres d'art demeurent trop souvent l'apanage d'une certaine élite.

Lorsque brisant les chaînes de cet «apartheid» culturel, on installe peintures, sculptures ou mosaïques au sein de notre habitat, décorant places et édifices, c'est alors que la fonction d'artiste prend toute sa valeur: au service de la collectivité, voilà enfin le créateur véritablement utile! L'art ne fait plus partie du do-

maine du superflu. Les mécènes d'antan, princes et rois, sont ainsi remplacés par les pouvoirs publics, et l'homme de la rue peut lui aussi posséder des yeux tous les trésors qui autrement seraient restés hors de sa portée...

L'hôpital régional de Sion-Hérens-Conthey, inauguré officiellement à la mi-juin, fait figure d'exemple en la matière, puisque trois cent mille francs ont été consacrés à la décoration artistique du bâtiment.

A tous ceux qui n'ont pas encore eu l'occasion de visiter le nouvel établissement, nous proposons une petite flânerie du côté de Champsec. Qu'ils soient conquis ou sceptiques devant les volumes et les couleurs de cette architecture d'avant-garde, ils ne repartiront pas déçus: dans son hall ainsi que dans toutes les parties ouvertes au public ils découvriront des créations décoratives parfaitement intégrées à un cadre à la fois vivant et fonctionnel.

# De l'art pour tous les jours à l'Hôpital de Sion

Texte Cisca de Ceballos  
Photos Oswald Ruppen et Robert Hofer

Haut-relief du céramiste Jean-Jacques Putallaz dans le hall







Christ de Hans Lorétan ornant la chapelle; à droite, les cinq «Fantômes» d'Elsi Giauke

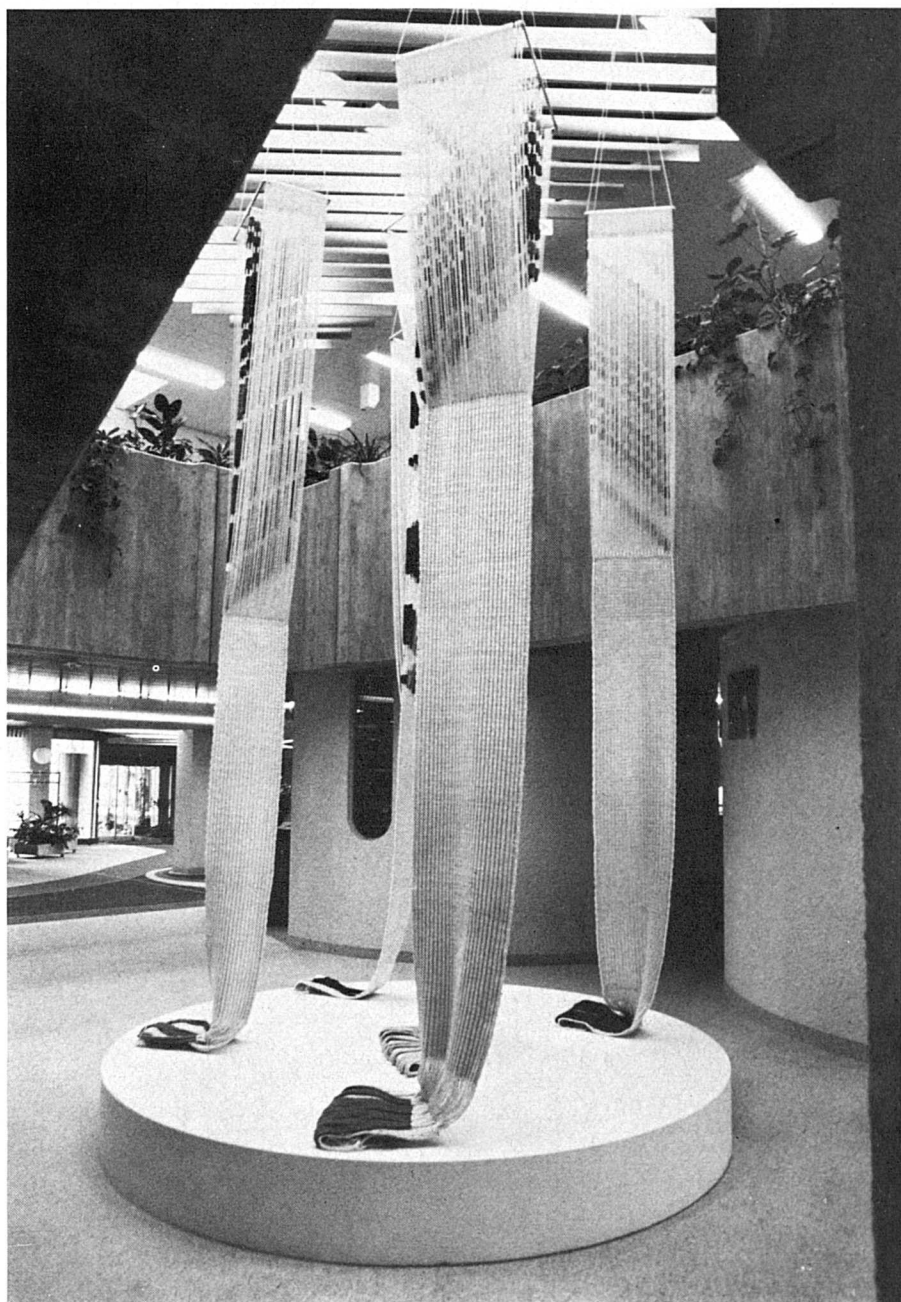
A l'extérieur, sur une butte, la sculpture monumentale d'André Raboud attire l'œil de l'arrivant. Sur le replat d'un puissant socle de granit de Colonges, dont les pieds s'arquent en voûte protectrice, deux éléments s'affrontent: une forme ouverte déploie ses ailes, tandis qu'une hache au tranchant menaçant lui fait face. Gage d'espoir aux portes de l'hôpital, cette œuvre symbolise la lutte de la santé contre la mort.

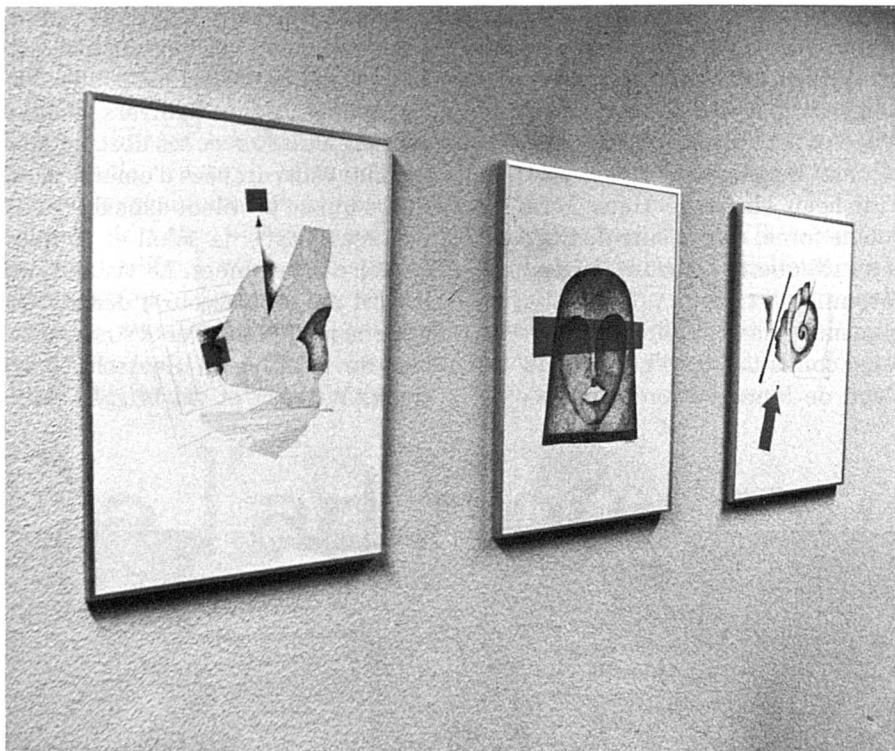
Dans le hall, véritable place de village avec son kiosque, sa cafétéria, son salon de coiffure, son guichet de banque et sa poste, les néons illuminent l'étonnant haut-relief du céramiste Jean-Jacques Putallaz. Certains blocs de grès y rougeoisent encore du feu qui les a marqués, et d'autres pâlisent jusqu'au gris azur. Au premier étage, une deuxième réalisation de Putallaz reçoit la lumière crue du jour, tombant verticalement d'une verrière: l'effet est saisissant. Redescendant vers le hall par le

grand escalier, on longe les cinq «Fantômes» d'Elsi Giauke, structures textiles à trois dimensions. A l'arrière, on pénètre dans la chapelle ornée d'un tabernacle dû à Jean-Jérôme Berthouzo, d'une piéta et d'un beau christ de Hans Lorétan: que de force, de sérénité divine dans cette silhouette pourtant si fragile et aérienne!

Aux murs des couloirs et divers locaux communs de l'hôpital, un tableau de Menge et une centaine de

gravures d'artistes valaisans témoignent de la diversité des inspirations. Dans la cafétéria, en particulier, on est plongé dans l'univers mauve d'Yvone Duruz, avec ses nostalgiques femmes rétro drapées d'ombres et de fleurs qui se profilent dans de froids paysages privés de soleil et peuplés de noires cheminées. Le visiteur, au hasard de ses parcours, découvrira également des œuvres d'Andenmaten, Bovisi, Chavaz, Gautschi, Palézieux, Willisich et Zurbriggen, aux-



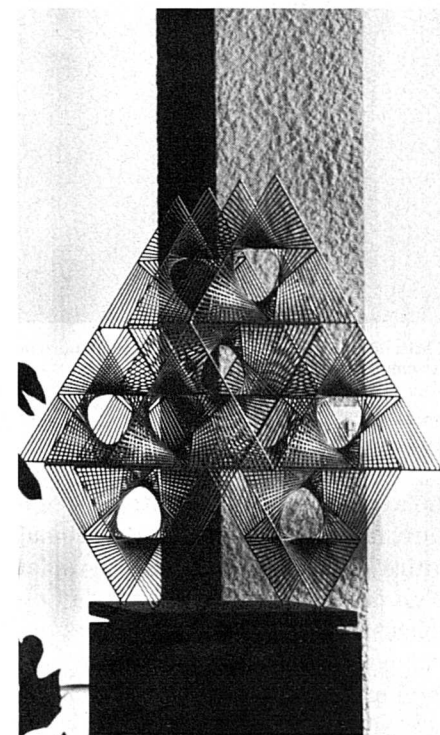


Des tableaux de Michel Bovisi...

... et d'Yvone Duruz à la cafeteria



quelles s'ajoutent deux cent septante-huit dessins d'enfants réalisés par les écoliers des trois districts. Juste avant de retrouver la sortie, on remarque une petite sculpture d'Angel Duarte. Formée de modules métalliques, elle a la particularité de se composer de paraboloïdes hyperboliques. Art et science se rejoignent! Oui, on éprouve une agréable surprise à la découverte de toutes ces œuvres d'art adoptées en milieu hospitalier: une heureuse initiative,



Composition métallique d'Angel Duarte

puisque ces plaisirs des yeux sont autant de consolations pour les malades. L'un d'entre eux, d'ailleurs, a tellement apprécié cet effort qu'il a offert une gravure du peintre animalier Robert Hainard pour compléter la collection de l'établissement! Souhaitons donc que l'exemple de l'hôpital de Sion soit suivi, et que de plus en plus on donne au public le goût des belles choses. Et qui sait? Cela encouragera peut-être à se rendre aussi dans les musées...

Cisca de Ceballos.

# LES ÉMAUX

de

*Jean-Jérôme  
Berthouzo*

Texte Raphaël Bolli  
Photos Oswald Ruppen

«Forme»







Pour Jean-Jérôme Berthouzoz, le mariage d'amour, pas plus que de raison, entre l'art des émaux et l'artisanat ne sera vraisemblablement pas célébré en sa galerie sise au N° 7 de la rue de l'Eglise, à Sion.

Délaissant peut-être une carrière d'avocat au profit de l'art, Berthouzoz suit des cours de dessin dans la seule perspective d'une approche de la technique des émaux, dont il gravit avec régularité les échelons hiérarchiques.

Conscient d'être un interlocuteur valable à un premier niveau de recherche et de créativité dans l'exploitation et la conception personnelle de la technique des émaux, il participe à des expositions collectives, dont celle de Monthey en 1975 et à l'église des Jésuites à Sion.

Plus tard, Berthouzoz effectue quelques séjours à Limoges, dans le temple de la porcelaine et de l'émail, afin d'approfondir et de parfaire son style.

Par modestie, il passe sous silence l'intérêt que lui portent plusieurs milieux: le personnel enseignant, l'étudiant, le scientifique, l'écolier...

\* \* \*

A l'instar du touriste, j'ai arpenté cette ruelle de l'Eglise, maintenant remise à neuf. J'ai découvert l'atelier-galerie, petit, accueillant, original et agencé de façon suggestive.

Mises à nu par un groupe de spots, quelque vingt œuvres s'épient sur deux parois boisées et teintées.

«Farandole», «Echanges», «Labyrinthe», «Illusion», «Espoir», «Intimité», «Eruption», pour ne citer qu'elles, révèlent les sources d'inspiration de l'artiste.

Comme le souligne l'artiste, la confection de chaque pièce ne découle pas d'une notion de gratuité; elle est la résultante d'un fait vécu. Cette manifestation laisse transparaitre, à l'image des couleurs, une technique personnelle profonde.

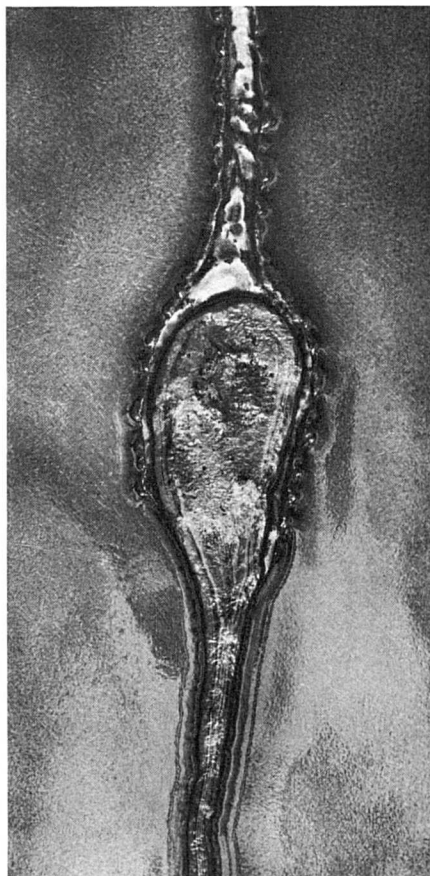
Un dessin de base sur papier constitue la première étape d'un travail. Préparation de la plaque, découpage, «danse» du fil de cuivre ou d'argent sur la matière, pose de la cloison, ap-

# LES ÉMAUX

de  
*Jean-Jérôme  
Berthouzoz*



A droite, «Portraits»; ci-dessous, «Coulée»



plication des couleurs, passages au four – jusqu'à dix passages selon la conception du sujet – tel est le processus de réalisation de chaque pièce d'émail.

L'optique définie par l'artiste dans l'accomplissement de l'art des émaux débouche initialement – ô paradoxe! – sur un divorce avec la peinture. L'émail doit être travaillé, traité en tant que tel. Il doit être maîtrisé par une technique qui lui est propre. Evidemment, la commercialisation de l'émail ne s'est point fait attendre: bracelets, cendriers, pendentifs et autres pendeloques ont fait irruption sur le marché.

– L'art des émaux n'est pas un artisanat; je m'insurge contre cette appellation dans le contexte qui m'occupe. La véritable signification a été galvaudée à loisir, rétorque Berthouzoz. Cependant, il ne faut pas classer uniquement l'art des émaux parmi les lésés ou parents pauvres; il s'agit, en fait, d'un maillon de la chaîne.

Le procédé d'application des couleurs revêt une particularité qui se

résume en une succession de superpositions, par opposition au système pictural qui utilise un mélange préalable de couleurs de base.

Le résultat est étonnant de limpidité, de contrastes et de dégradés inédits. Toute expression «éclate» et émerge d'un ensemble saisissant et poignant. La sincérité figure également au concept de l'œuvre de Jean-Jérôme Berthouzoz. Aucune tricherie dans la répartition des éléments et des notions. Point d'adjonction fictive ou irréaliste: l'équilibre apparaît, vrai. Mariée à la simplicité, cette sincérité tour à tour angoisse, réjouit, sublime, rassure et apaise. Tous les états d'esprit y sont dévoilés.

Cette pureté, à l'image du matériau méconnu dans sa perfection, nous fait découvrir des possibilités rarement exploitées avec discernement et compétence. Berthouzoz a su confondre recherche, goût, expression, sincérité dans une atmosphère heureusement exclusive et saine.

Raphaël Bolli.



# NEIGE D'ÉTÉ

Ce 24 août, je suis remontée au chalet des Lachiores<sup>1</sup> plus tôt. Une chance. La tempête de neige s'est précipitée sur les montagnes peu avant le coucher du soleil, au moment où, d'habitude, je quitte le village. En arrivant, j'ai déposé mon sac et je suis allée faire une cueillette de thym au violet vif. A présent, derrière ma fenêtre, les yeux contre la vitre, je regarde dehors où plus rien n'existe hormis la neige et le vent. Une tempête comme je n'en ai jamais vue, même au gros de l'hiver. La neige déferle en légions de furies qui piétinent le jour (à cette heure il devrait couronner les montagnes du rose perlé de la grande astrance) et réduisent l'espace à leurs ronces de givre et de glaçons. Ronces? ou fils barbelés? Vision de notre humanité, prise dans de pareils faisceaux de gel. Sa fin.

Depuis hier, je suis seule habitante de l'alpage. Les deux jeunes filles du chalet tout proche sont parties, ainsi qu'au bord du torrent l'homme et la femme aux trois chiens. La neige pansera la blessure sanglante que leur voiture a faite à cet endroit... J'oubliais les vaches et leurs bergers, assez loin d'ici, cependant, pour que je puisse me dire seule. Mais suis-je encore quelque part? Un gouffre d'opacité me sépare de tout. Je peux encore distinguer les coupes d'herbe qui se remplissent de manne blanche. Ces furies sont également fées de pouvoir ainsi transformer la terre.

Les voix menaçantes du tonnerre s'entrechoquent. Il tonne en même temps qu'il neige. Présage inquiétant. L'angoisse a fait place à la sensation de bonheur que chaque fois j'éprouve à retrouver ma solitude. Tout à l'heure encore, en cueillant le thym. Mais tout à l'heure, ce monde, je le savais existant, je n'avais qu'à lever les yeux pour voir ses villages, ses routes, tandis que maintenant rôde la véritable absence. Que se passe-t-il dans ce gouffre où nous ne savons rien les uns des autres? Des choses terribles, me crient en passant les furies fouettées par le vent avide et nerveux. Je me représente des arbres qui se renversent, leurs racines dressées essayant de s'accrocher à quelque chose, les maisons, tas de pierres et de bois, la Borgne devenue aveugle sous les flots noircis des terres emportées. Sur les cimes, ce doit être le contraire, la neige rassemble, consolide la planète.

Il fait presque nuit. Soudain, quelque part dans le gouffre, une lumière. Floue, mais indéniable. Si les réverbères sont encore allumés, c'est que le monde est sain et sauf. C'est que nous sommes toujours là, habitants de la Terre. Peut-être même différents de notre image de marque habituelle qui porte le sceau profondément incrusté du «prince des ténèbres». Un monde humain, doux, le cœur grand ouvert. Nous nous disons bonjour en chantant, nous n'avons plus de peur ni de méfiance, la vie est un jardin clair...

Tu rêves, nous rêvons. Un rêve que l'on fait quand on est suspendu aux robes des furies dans un abîme qui ne peut même pas être vertigineux, parce que bouché. Mais ces furies, on nous l'a dit, sont aussi des fées. Tout comme cette lumière abolit le gouffre, il suffit de quelques êtres éveillés pour que le monde ne soit plus tout à fait le monde de l'Adversaire.

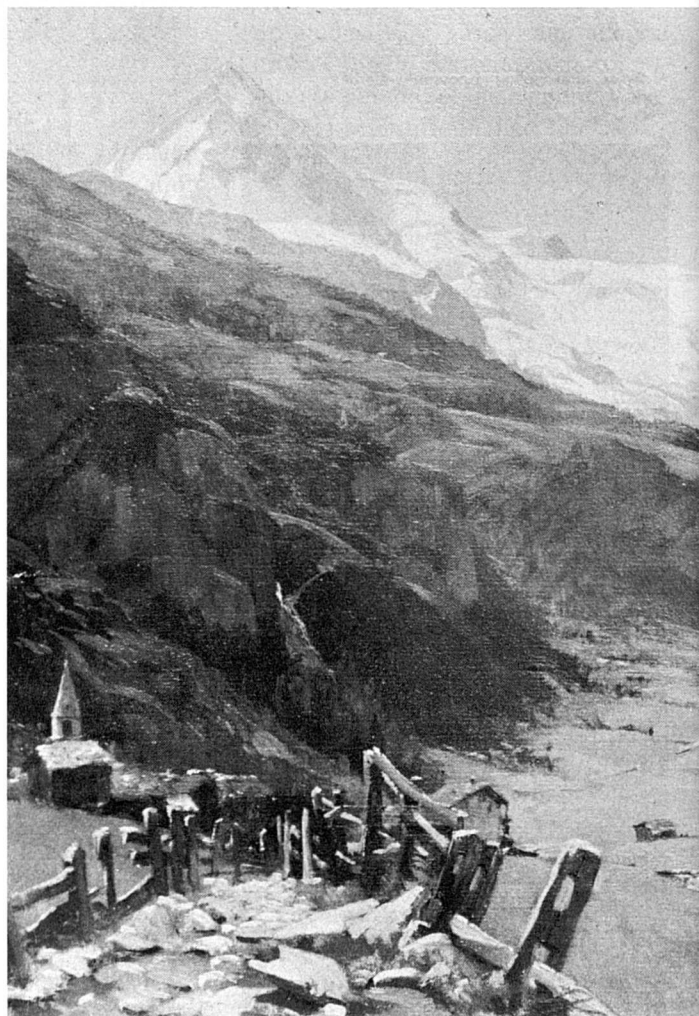
Les furies ont ralenti leur course démente. On dirait même qu'elles vont s'arrêter. De grandes déchirures morcellent le brouillard, les montagnes reviennent, chacune retrouve sa place, malgré la nuit. Une longue respiration se fait entendre. Les furies se sont couchées sur leur robe. Elles vont s'endormir de leur sommeil de fée qui éclairera la nuit.

J'ouvre la fenêtre. L'air est rempli de cristaux qui piquent, comme des pointes d'aiguilles.

*P. M. L.*



*Marie Métrailler*



<sup>1</sup> Alpage au-dessus de Villa, val d'Hérens.



*Je considère que cette Valaisanne rencontrée peut-être une demi-douzaine de fois a été un de mes gurus. Elle m'a beaucoup appris non seulement sur les traditions de son pays, mais encore sur la vie, je veux dire sur ma manière d'envisager la vie et de la vivre. Plus je vais, plus je constate qu'il y a ainsi des êtres dont personne presque ne saura jamais rien, ou qui sont même parfois en proie à l'ironie ou aux railleries, et qui sont tout simplement grands, ou purs. Il m'a semblé tout de suite que Marie Métrailler était de ceux-là. [...] J'ai songé à Marie Métrailler en retrouvant dans un environnement différent des rites ou des croyances analogues à celles de son val d'Hérens. Vraiment des millénaires d'expérience humaine habitaient en elle...*

Ainsi s'exprime Marguerite Yourcenar qui, trente ans après, n'a pas oublié sa rencontre avec la paysanne d'Evolène, pétrie de sagesse, de malice et de ténacité. Tisserande, bien avant que naisse la vogue de l'artisanat; féministe, révoltée contre toutes les oppressions, Marie Métrailler (1901-1979) a mené sa vie au gré d'une seule mais impérieuse nécessité: la recherche de l'authenticité.

Dans ce livre <sup>1</sup>, Marie Métrailler raconte la rude existence des paysans de montagne, son enfance dans un Valais à peine livré au tourisme; elle parle des coutumes, des légendes, des fées, de sa quête spirituelle, de ses peurs, de ses lectures. Son récit sans concession a été recueilli par Marie-Magdeleine Brumagne. Voici un extrait de cette longue conversation – presque un monologue – souvent interrompue et reprise, où Marie Métrailler parle de sa vallée et de l'emprise qu'elle exerce sur ceux qui l'habitent ou la visitent.

<sup>1</sup> «La poudre de sourire», aux Editions Clin d'Œil, av. de la Harpe 13, 1007 Lausanne.

La Dent-Blanche, le glacier de Ferpècle et les Veisivi au pays de Marie Métrailler



Marie-Magdeleine Brumagne:

– Tous ces gens que tu as connus ne t'ont-ils pas dit qu'on éprouve dans ce coin de pays des impressions qu'on n'éprouve pas ailleurs?

Marie Métrailler:

– Tous m'ont dit avoir trouvé un certain rayonnement, une énergie qui les portait... un lieu d'où se dégagent plus qu'ailleurs, des forces mystérieuses. Il y a ici une telle puissance tellurique, une telle lumière! Toi-même m'as bien dit que c'était un lieu où souffle l'esprit. Je crois que c'est vrai. J'ai entendu ces mêmes réflexions de la bouche d'écrivains, de peintres, de musiciens, de mystiques aussi, de spiritualistes de toutes religions et de chrétiens. Ceux-là me faisaient remarquer qu'ils éprouvaient à notre altitude, dans cet espace, la même émotion qu'ils avaient ressentie dans la cathédrale de Chartres. D'autres, voyageurs ou étrangers venus de loin, retrouvaient des impressions subtiles qu'ils avaient connues en Iran, à Chiraz, la ville par excellence du soufisme.

Les sommets du val d'Hérens sont peut-être imprégnés de celtisme! Je dis peut-être, mais j'en suis persuadée. Il y a une force tranquille dans ces vallonnements, un peu de violence, de la douceur en même temps; des rythmes harmonieux. Certains êtres le ressentent profondément; ils ne peuvent faire autrement que d'y revenir pour se ressourcer, en quelque sorte.

L'attraction n'est pas toujours consciente, mais elle existe. Les jeunes du pays s'expatrient pour aller voir ce qui se passe ailleurs. Ils sont curieux, ils n'aiment plus tellement vivre en vase clos... Eh bien, ils reviennent souvent. Par exemple, j'ai une belle-sœur qui a été élevée en France. Son père et sa mère sont partis de chez nous quand elle était très jeune. Elle est rentrée avec toute sa famille, ses frères. Il ne faut plus lui parler de repartir. Ils se sont tous débrouillés pour trouver un petit travail. J'ai encore des parents éloignés du côté de Pithiviers où ils ont acheté une petite ferme. Les hommes sont ingénieurs agronomes; ils ont du bien, une belle situation, pourtant leur cœur tire par ici. Ils sont venus voir s'ils ne pourraient pas trouver un terrain... rien ne les a vraiment satisfaits. Ils attendent; ils veulent retrouver le terroir.

Bien sûr, il y a l'attrait de cette vie de montagne, plus indolente, plus douce, moins effrénée qu'en plaine. Le temps y donne encore sa pleine mesure. As-tu senti quel magnétisme extraordinaire se dégage ici? On sent la terre vibrer en soi quand on marche. Le roc, le marbre, le schiste, la pierre ollaire en sont imprégnés... et ces traînées vertes dans le rocher, est-ce du plomb, du cuivre? On a l'impression de vivre sur des richesses minérales qui s'échelonnent du plomb à l'or en traces; une alchimie éternelle... C'est plein de mines ici. Elles ne sont pas rentables.

Il y a une phrase amusante qui dit bien ce qu'elle veut dire: «Le Valais est riche en mines pauvres!» Mais les minéraux sont là. Probablement qu'ils passent à travers l'alimentation; à travers le blé qu'on plantait autrefois, à travers nos énormes salades, nos choux dignes d'un jardin d'Eden... Tout se tient, tout est dans tout; cela nous a constitués. Nous sommes façonnés par notre environnement; en même temps, nous le façonnons! C'est la même évidence pour moi lorsque je t'ai dit au sujet de Dieu: il nous crée, nous le créons aussi.

Je ne me lasse jamais de regarder le paysage de mon balcon; j'ai le sentiment que le monde est refait à neuf chaque matin. En plein soleil tout se banalise, s'aplanit; mais, tôt le matin, quand je vois le soleil qui descend sur la forêt en face, je me dis: c'est un monde tout frais qui s'annonce. Qu'est-ce qu'on peut faire d'un monde neuf? Tout! C'est un bain de jouvence.



Au Centre des Fougères

# Fruits, légumes fleurs et froid

Texte Hugo Besse

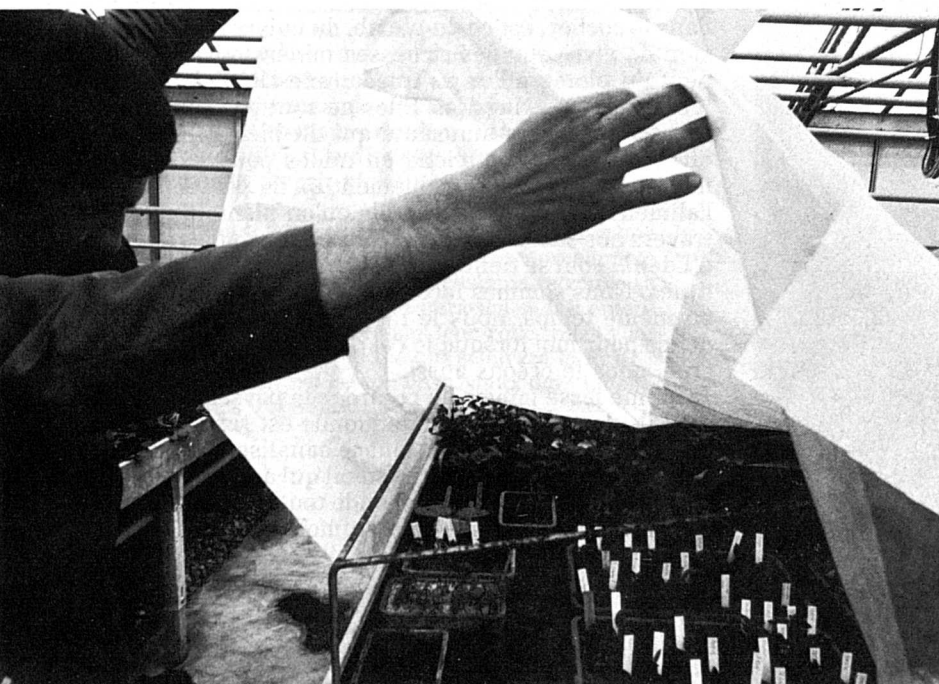
Photos Oswald Ruppen et Rob. Hofer

Le Centre de recherches en arboriculture et horticulture des Fougères se situe dans la plaine de Conthey, à l'écart des grands courants de circulation automobile, ce qui lui permet d'autant de se rapprocher des grandes avenues de la recherche et de la science.

Le Centre a son histoire, une histoire bien proche de nous puisqu'il ne faut pas remonter plus haut que 1925 pour en situer les prémices. C'est bien sûr Maurice Troillet qui en a écrit la première page et, après lui, le président Goy de la Société valaisanne d'horticulture et de pomologie qui demandait au gouvernement cantonal d'intervenir auprès de l'autorité fédérale afin de créer en Valais «une station fédérale d'études arboricoles». En 1946, les Chambres donnent le feu vert qui lance les constructions et les aménagements des domaines expérimentaux couvrant aujourd'hui trente-quatre hectares sur le territoire des communes de Vétroz et de Conthey et un hectare sur la commune de Bagnes (Bruson).

Le Centre des Fougères que dirige M. Gabriel Perraudin, ingénieur agronome, fait partie de la Station fédérale de recherches agronomiques de Changins et a fait sa spécialité de la recherche en arboriculture et en horticulture. Il est composé de quatre sections – arboriculture, cultures maraîchères, cultures ornementales, conservation des produits frais – et dispose à Bruson d'un service expérimental réservé aux fruits à baies et aux cultures des régions de montagne.

– L'activité du Centre, pour la recherche, s'étend sur l'ensemble de la Suisse romande et du Tessin. Il exploite aux Rives-de-Prangins près de Nyon et à la sous-station de Cadenazzo au Tessin des serres et des terrains nécessaires à l'élargissement de l'expérimentation en fonction des conditions du milieu, explique M. Perraudin, qui a néanmoins créé à juste titre aux Fougères des services capables de répondre aux besoins spécifiques des



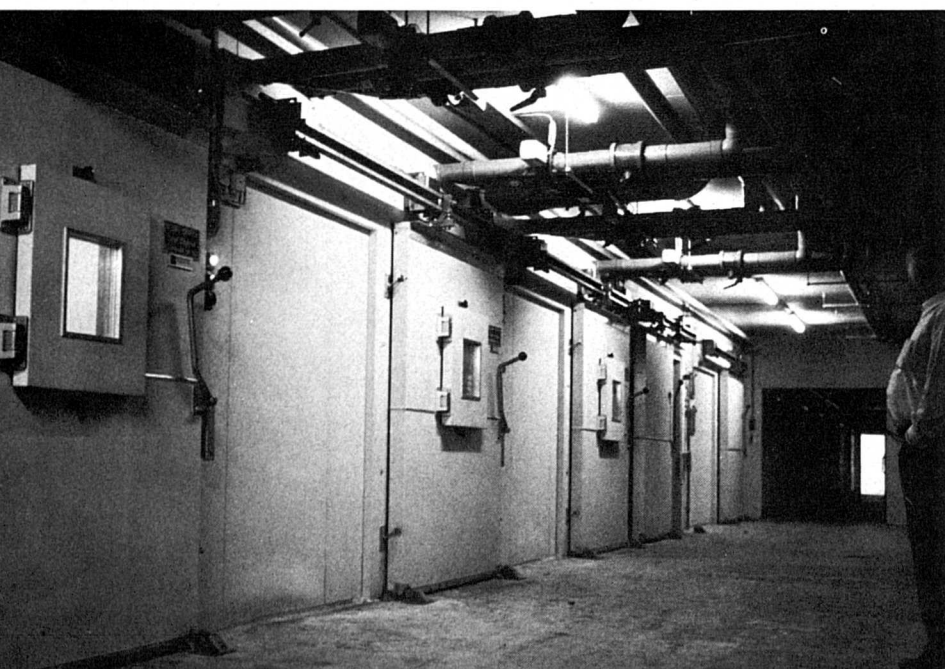
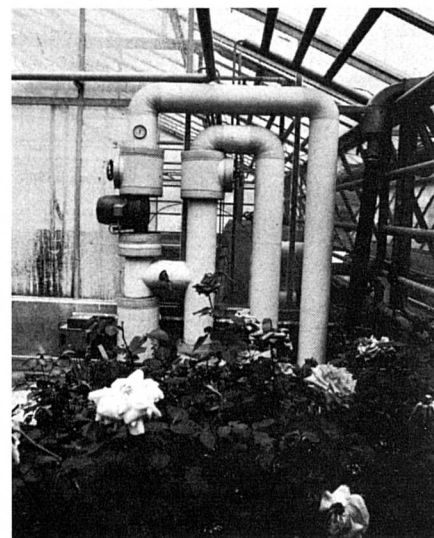








cultures spéciales en Valais (arboriculture, viticulture et cultures maraîchères). Dans ce but, le Centre des Fougères dispose de spécialistes de la zoologie agricole, de la mycologie et de la malherbologie. Notons encore que la station fédérale exploite le vignoble expérimental du Grand-Brûlé à Leytron, d'une superficie de trois hectares, et qui dépend de la section viticulture domiciliée à Pully. Outre un bâtiment administratif aux lignes futuristes, la station des Fougères est équipée de serres pour l'horticulture et l'arboriculture, d'installations frigorifiques expérimentales extrêmement sophistiquées et considérées parmi les plus modernes du moment, et de cultures



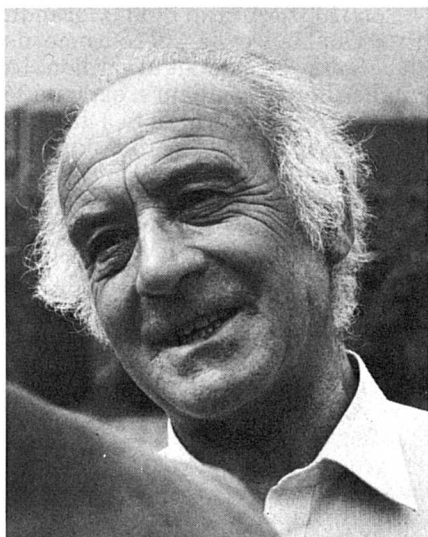
d'essais arboricoles et maraîchères de pleine terre.

– Il y a aujourd'hui des priorités dans la recherche à respecter, note M. Peraudin, qui se réfère à l'état de surproduction chronique caractérisant notre économie fruitière et maraîchère. C'est la raison pour laquelle l'effort des stations porte plus particulièrement aujourd'hui sur la diversification au niveau des variétés et l'introduction d'espèces cultivables encore peu répandues telles que la pêche – d'excellents résultats ont été obtenus dans cette culture et il y a de la place pour elle en Valais. L'effort porte également sur une diversification de l'abricot, culture spécifiquement valaisanne, et la mise au point de systèmes originaux de lutte contre le gel.

Problèmes identiques pour les cultures maraîchères victimes de surproduction,

tels les légumes de garde. C'est ainsi que sont développés des essais de forçage des endives ainsi que des sélections nouvelles d'asperges, culture qui, on le sait, remonte la pente aujourd'hui. Dans le même ordre d'idées, les chercheurs du Centre développent la pratique de culture sous tunnel ou sous film plastique pour la fraise et la tomate afin d'avancer ou de retarder la récolte selon les humeurs du marché.

D'autre part, M. Perraudin constate que les efforts en production maraîchère et fruitière ont jusqu'ici porté davantage sur l'augmentation des rendements que sur l'amélioration de la qualité intrinsèque des produits. Le moment est donc



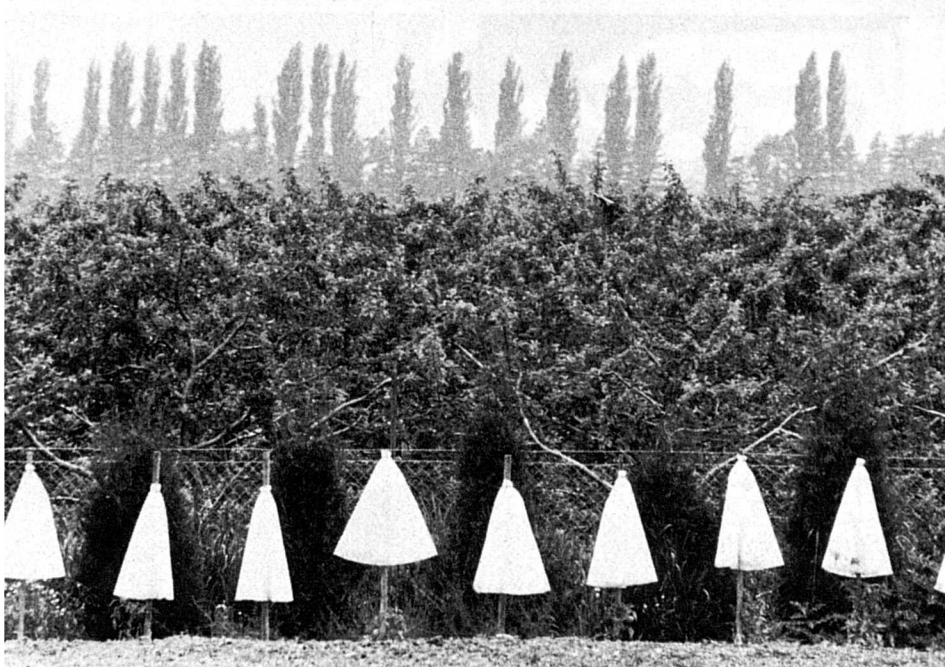
M. Gabriel Perraudin, directeur

venu d'orienter les projets d'essais vers un objectif «qualité» pour lequel toute une méthodologie reste néanmoins à mettre en place.

Autre sujet de mode: les économies d'énergie. Dans cette optique, les recherches visant à économiser l'énergie pour toutes les cultures horticoles en milieu conditionné sont devenues prioritaires. On admet en effet que la rentabilité des cultures sous serre est plus que jamais dépendante du coût et de la consommation d'énergie.

Le Centre des Fougères: un ensemble d'activités correspondant simplement aux besoins actuels des cultivateurs. Une vocation à laquelle il obéit en toute sérénité malgré la complexité de la recherche et les exigences de l'agriculture d'aujourd'hui.

Hugo Besse.





# L'HISTOIRE DE L'AVIATION EN VALAIS

Texte Marie-Josèphe Luisier

Photos documents tirés de l'ouvrage



L'auteur, M. André Biollaz, aux commandes du Moth-Morane en 1950

Annonce parue dans la «Feuille commerciale de Sierre»

## Aérodrome alpestre de Montana

Montana s Sierre (Valais)  
1550 m. d'altitude

avec l'autorisation du commandement militaire  
les 15, 16 et 17 août 1919

## 3 grandes journées d'aviation alpestre

Vols avec et sans passagers sur la Vallée du Rhône  
et sur les Alpes bernoises et valaisannes

**Balds :** Montana-Cervin. — Montana-Simplon. — Montana-Jungfrau.  
Montana-Dent Blanche. — Montana-Weisshorn. — Montana-Mont Rose.

Vaste aérodrome dans une situation unique au monde, dominant toute la Vallée du Rhône, à 1550 m. d'altitude.

☛ Buffet ☛

☛ Bonne restauration ☛

Trains spéciaux et billets à prix réduits sur le funiculaire Sierre-Montana.

— Prix des places pour spectateurs : 1 fr., 2 fr. et 5 fr. —

☛ Les personnes qui désirent effectuer un vol sont priées de s'adresser pour tous renseignements au Comité d'organisation, à MONTANA. J. H. 15,000 L.

Une œuvre de pionnier  
pour les pionniers!

Dans les années 30, les avions qui sillonnaient le ciel valaisan fascinaient le président de Sion, M. Félix Carrazzo, et ses petits camarades d'alors. «On disait, dans les vignes où nous étions des dizaines de gamins à attacher les sarments, qu'ils étaient hauts comme des maisons. On disait qu'ils allaient plus vite que le train, qu'ils volaient dans un air froid comme de la glace», raconte M. Carrazzo en préfaçant le magnifique ouvrage d'André Biollaz, paru en mai dernier: «L'histoire de l'aviation en Valais»<sup>1</sup>.

Les avions sont les premiers jouets de l'auteur de cette passionnante étude historique, les pilotes militaires ses premiers compagnons de jeu. Né en 1931, André Biollaz grandit dans l'ambiance de l'aérodrome de Sion. Son père en était le gardien. La famille Biollaz, d'ailleurs, exploite le café de l'Aéroport de 1936 à 1943. A l'âge de sept ans, le petit André accomplit son baptême de l'air avec le pilote séduisant Edouard Mussler, père de son ami. Les deux gamins, bien casqués, sont attachés au même siège, visages au vent, ivres de vitesse et de bonheur.

Les années de guerre restent marquées dans la mémoire d'André Biollaz qui aidait son père à remplir les réservoirs des avions et, surtout, à camoufler les carlingues, le soir, sous de grosses bâches. La passion de l'aviation poussera le jeune Biollaz à suivre un apprentissage de mécanicien à l'aérodrome militaire de Sion et à passer successivement ses licences de pilote sur Piper à deux places, en 1953, sur Cessna à quatre places en 1954. Il obtient une licence semi-professionnelle pour vols commerciaux en 1967 et subit avec succès les examens d'acrobatie aérienne. Aujourd'hui, employé à la Direction des téléphones à Sion, André Biollaz partage ses loisirs entre le manche à balai et... la plume!

Documents authentiques  
et anecdotes

Enfant, André Biollaz s'est nourri des récits des pilotes qui atterrissaient à Sion. Depuis, sa curiosité est toujours restée en éveil. Témoin d'une part importante de l'évolution des ailes en Valais, il rassemble documents et souvenirs se rapportant à l'histoire de l'aviation dans notre canton. Avec

<sup>1</sup> André Biollaz: «Histoire de l'aviation en Valais», Editions Haut-de-Cry, 1950 Sion.





Jean Broccard, premier Valaisan à obtenir les brevets d'aviation civile et commerciale

Max Cartier, pilotant le biplan Condor LVG, décolle du plateau du golf à Montana avec un passager



Le 22 août 1920 journée d'aviation à Montana; devant l'avion, les agents de la police cantonale chargés de l'ordre et de la sécurité; de gauche à droite; le gendarme Marcel Biollaz, l'adjudant Joseph Holzer, les caporaux Auguste Dubois et Moritz Eggel



Timbre commémoratif gravé par Pierre Pfefferlé, imprimeur à Sion



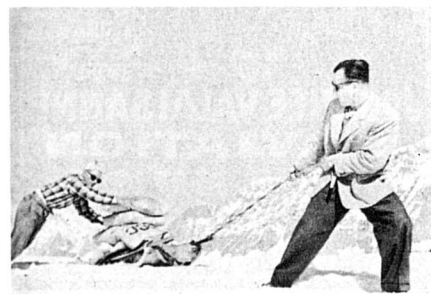
une incroyable patience et beaucoup de rigueur!

Du premier ballon «Wega» parti de Sion le 3 octobre 1898 au trafic aérien actuel, il fouille, il cherche, il n'omet aucun détail technique. A l'instar des pilotes Chavez, Biélovucic, Bider dont il raconte les vols au-dessus des Alpes, André Biollaz fait œuvre de pionnier en écrivant la première histoire valaisanne de l'aviation.

Son livre, richement illustré et rehaussé de documents authentiques, est truffé d'anecdotes fort vivantes que le lecteur découvrira avec plaisir: la première journée d'aviation à Sion en 1913; les meetings de Montana en 1919 et 1920; l'arrivée à Sion



En 1946, premier camp de vol à voile alpin au Riffelberg sur Zermatt



Hermann Geiger contrôlant les skis du Piper Super-Cub 125 et amenant en traîneau le matériel destiné à l'agrandissement de la cabane Mutthorn

de la famille royale des Pays-Bas en 1948; la chute d'un quadrimoteur anglais sur les Crêtes-de-Thyon le 13 juillet 1943; les pourparlers pour la création d'un aérodrome civil puis militaire à Sion; les fêtes d'inauguration; le transport aérien des fraises valaisannes vers l'Europe du Nord, de 1946 à 1949, etc...

### Nos premiers pilotes

Dans son ouvrage, André Biollaz évoque les figures des premiers pilotes valaisans. Jean Broccard de Martigny possédait sa licence de pilote sportif et professionnel en 1926 déjà. Le 11 avril 1935, Jean-René Pierroz, également de Martigny, ouvre une école valaisanne d'aviation. Il fut le premier pilote militaire de notre canton et le premier capitaine commandant de compagnie et d'escadrille.

En 1930, plusieurs Valaisans suivent

l'école de pilote militaire de Dübendorf: Roger Bonvin, ancien président de la Confédération, Charles Stucky de Brigue, César Bompard de Martigny, Ernest Lorétan, Raphy Sidler et Alphonse Favre de Sion. N'oublions pas les pionniers de l'aviation civile, les Joseph Volken, Edouard Mussler, André Pfefferlé, Antoine Gschwend, André Lorétan, Léon Zen Ruffinen, Roger de Cocatrix... René Pellaud fut le premier commandant valaisan à Swissair, et Françoise Gentinetta-Zimmermann, la première hôtesse de l'air.

Vol en ballon, vol à moteur, vol à voile, aviation sportive et commerciale, secours et atterrissages en haute montagne, tous les volets de l'histoire de l'aviation en Valais sont présentés dans le livre d'André Biollaz qui consacre un important et très intéressant chapitre à l'aviation militaire dans notre canton.

Le 3 septembre 1976 atterrissait pour la première fois à Châteauneuf le DC 9 de Swissair baptisé «Sion»



## Le passeport des vins

La station d'Anzère lance une idée originale cet été avec son passeport des vins valaisans. L'Office du tourisme, collaborant avec les restaurateurs de l'endroit, veut faire découvrir à ses hôtes toute la richesse des différents cépages produits en Valais. Ainsi, dans chacun des neuf restaurants d'Anzère, le touriste peut déguster une spécialité qui a pour nom johannisberg, muscat, riesling, ermitage, arvine, amigne, malvoisie, œil-de-perdrix ou pinot noir. Ce passeport délivré par l'Office du tourisme au prix de 12 francs, avec une documentation sur les vins du pays, contient neuf bons d'un décilitre à échanger contre autant de verres de fines gouttes. Celles-ci étant bues, le dégustateur recevra un certificat de «connaissseur des vins valaisans». D'autre part, quatre soirées d'initiation aux vins auront lieu dans le courant de l'été.

## Des expositions

A Martigny, Fondation Pierre-Gianadda: Paul Klee, jusqu'au 14 septembre; Manoir: Art suisse contemporain, jusqu'au 22 septembre.

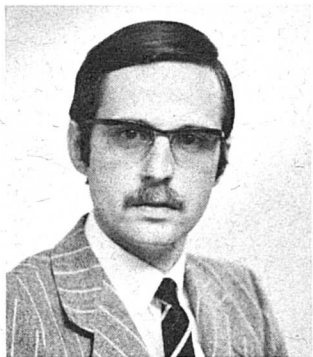
A Liddes: La jeune céramique romande, jusqu'au 31 août.

A Savoleyres sur Verbier et La Tzoumaz: Enfants d'ici, enfants d'ailleurs, enfants du monde, exposition-vente d'objets d'art africain, tapisseries, peintures et sculptures, jusqu'au 10 août.

A Anzère, Galerie du Zodiak: Expositions de photos jusqu'au 10 août et de peinture Marguerite Wirth et Liliane Marasco du 13 août au 3 septembre.

A Sion, Grange-à-l'Evêque: Espaces de vie - jeux d'espaces, par Heidi et Peter Wenger, jusqu'au 27 juillet.

A Kippel: L'enfant du Lötschental, jusqu'au 24 août.



## A Thyon 2000

Philippe Longchambon, tel est le nom du nouveau directeur des ventes-séjours de Thyon 2000. D'origine française, il a travaillé longtemps à Genève dans les milieux du tourisme et de l'aviation. A peine arrivé à Thyon, il s'est attelé à une tâche capitale: l'animation d'un tourisme d'été qui, dans plusieurs stations valaisannes, doit être tiré de sa léthargie en raison de la concurrence étrangère.

## Initiation à la nature

Les camps écologiques d'initiation à la nature, organisés par la Ligue suisse en juillet, ont obtenu un plein succès puisqu'on a affiché complet à Planachaux sur Champéry et à Derborence.

## Six millions!

Le 27 juin, le quai d'embarquement de Goppenstein a enregistré le six millionième véhicule automobile empruntant le tunnel ferroviaire du Lötschberg. Sur notre photo, l'heureux «millionnaire», M. Albert Dietrich, de Reinach (Bâle-Campagne) qu'entourent le directeur du BLS, Dr Fritz Anliker, et les dauphine et dauphin de ce sympathique pointage.

## Aktion Feuerstelle

Während die Vita-Lebensversicherung allenthalben in der Schweiz Vita-Parcours anlegt, d.h., die Mittel zur Anlegung bereitstellt und auf diese Weise ihren Beitrag zur Gesunderhaltung beiträgt, hat sich die Zeitschrift «Schweizer Familie» neuerdings die Bereitstellung von Feuerstellen auf ihre Fahne geheftet. Zu Feuerstellen kann man hinwandern, kann sie als Wanderziel benutzen oder sie im Vorübergehen besuchen und muss nicht selbst irgendwo «kokeln». Die Feuerstellen liegen an beliebten Wanderwegen oder an geeigneten Plätzen, wo sie den Wald nicht gefährden. Naturbelassenes gesellt sich oft ebenso hinzu wie Tafeln, die auf in der Natur Wachsendes aufmerksam machen.

Solch eine Feuerstelle erhielt letzts die Gemeinde Staldenried/Gspon gleich in zweifacher Ausfertigung: beim Schaffärch und beim Weiher. Gspon ist der Ausgangspunkt für die beliebte Höhenwanderung Gspon-Saas-Grund-Sass-Fee, von der auch der Bildbericht in dieser Ausgabe Zeugnis gibt. Aber auch die Umgebung des Weilers Gspon verlockt zu Wanderungen im Familienverband, in dem man sich dann gern den Duft gebratener Würste um die Nase wehen lässt. Im Oberwallis gibt es jetzt ein halbes Dutzend solcher «organisierter» Feuerstellen, bei denen die genannte Zeitschrift jeweils Kontakt mit dem örtlichen Verkehrsverein aufnahm und dieser dann die Errichtung an die Hand nahm.

## Schnupperferien und Kurkarte

Im Jubiläumsjahr «100 Jahre Telefon» kreieren die Aletschstationen Riederalp/Bettmeralp «3 Tage Schnupperferien». Für hundert Franken kann man sich besondere Naturerlebnisse verschaffen, indem man im Aletschwald oder auf dem Aletschgletscher wandert und sich zu Sonnenaufgang aufs Bettmerhorn begibt. Die Benützung von Gondel- und Luftseilbahnen ist im Preis unbegriffen. Diese drei Tage fallen jeweils auf den Wochenbeginn Sonntag, Montag und Dienstag. Probeweise hat die Station Riederalp diese Saison eine Kurkarte eingeführt. Gegen Vorweisung wird bei verschiedenen Unternehmen Rabatt gewährt. Endziel des Versuchs ist die Kurkarte Aletsch, die auch in den anderen Stationen am Aletschgletscher Gültigkeit hat.

## 100 Jahre Gletschergrotte

Alljährlich wird die Gletschergrotte, die Attraktion beim Hotel

Belvédère am Furkapass, neu geschaffen. Da der Rhonegletscher nicht stationär ist, wandert die Grotte mit abwärts. Rund 500 m<sup>3</sup> Eis werden bei Anlegung aus dem Gletscher geschnitten und gesägt für einen 100 m langen Gang zur Grotte, die 5 m breit, 7 m lang und 3 m hoch ist. Es war der aus dem Goms gebürtige Ludwig Carlen, der die erste Grotte anlegen liess, und dies bereits vor 100 Jahren. Die heutige Besitzerin, die 73jährige Elsa Carlen, überwacht die «Bau»-Arbeiten höchstpersönlich und lässt sich dazu mit einem Helikopter einfliegen.

## Die Burgergemeinden und der Wald

Im Matterhornrdorf fand am 21. Juni die ordentliche GV der Vereinigung Walliser Burgergemeinden statt. Den Hauptharst ihrer Mitglieder stellen die Unterwalliser Burgergemeinden, obwohl auch die Oberwalliser Burgergemeinden sich ihrer wichtigen Rolle im öffentlichen Leben bewusst sind und vielfach auch noch mit der Munizipalgemeinde so gut wie identisch sind. Mit dem Tagungsort Zermatt wurde eine Burgergemeinde gewählt, die für den touristischen Aufschwung des Kurortes wesentlich verantwortlich zeichnet und die «Zeichen der Zeit» erkannt hat. Man denke nur an das letzte grosse Werk: den Bau der Luftseilbahn aufs Kleine Matterhorn. Besondere Pflege lassen die Burgergemeinden ihren Wäldern angedeihen, sind sie es doch, die einmal Einnahmequelle durch Holzschlag und -verkauf bilden, zum anderen Schutz vor Lawinen.

So wurden im Jahre 1979 nicht weniger als neunundfünfzig Aufforstungsprojekte verwirklicht und siebenundsiebzig Forstwege gebaut, der besseren Nutzung wegen. Im Verhältnis Gemeinde und Burgerschaft, betreffend das Gesetz über die Gemeindeordnung, sieht man die logischere Abfolge in der Abhaltung der Burger- vor der Urversammlung. Waldarbeit gehört übrigens zu den gefährlichsten Arbeiten und die Waldarbeiter zu den gefährdetsten Arbeitnehmern. Die Förster im Kanton Wallis wurden deshalb von der Beratungsstelle der SUVA speziell an Schulungstagen instruiert.

Zermatt ist übrigens auch ein Beispiel für das Mittragen öffentlicher Lasten durch die Burgergemeinde. So beteiligt sie sich an der Wasser- und Stromversorgung, zwei für einen so berühmten Kurort am Fuss des Matterhorns nicht unwesentliche infrastrukturelle Investitionen.

L. K.







BRIG

Hotel-Rest. Bergsonne, heim. Zimmer, Fam. Pfammatter, 028/46 12 73	EGGERBERG	4
Hotel Alpenblick, Kegelbahn, Fam. Imboden, 028/7115 37	ERNEN	21
Hotel Blattnerhof, freundl. Empfehlung, M. Roten-Wyden, 028/23 86 76	BLATTEN/NATERS	9
Hotel Furka, gepflegte Küche, mässige Preise, 028/73 1144	OBERWALD	40



VISP

Pension-Restaurant Lötschberg, Fam. A. Heynen, 028/46 22 38	AUSSERBERG	7
Hotel + Bäckerei Sonnenhalde, am Wanderweg der Lötschberg-Südrampe, 028/46 25 83	AUSSERBERG	7
Hotel-Restaurant Killerhof, E. Berchtold, 028/52 13 38	STALDEN	8
Pension Ambord, Zimmer mit fliess. Wasser, Bad/Dusche, WC Fam. Ambord, 028/44 1132	FERDEN	30



SIERRE

Auberge-Rest. La Mi-Côte, bonne cuisine, chambres, 027/412126	MOLLENS	6
Café-Restaurant de la Noble-Contrée. M. et M <sup>me</sup> Galizia-Germann. Salle pour banquet, carnotzet, parking, fermé mercredi, 027/55 67 74	VEYRAS	2
Café-Rest. de la Poste, repas de famille, salle pour sociétés charbonnade et spécialités, 027/65 15 08	SAINT-LUC	22
Hôtel-Rest. Favre, cuisine du patron, restauration à la carte. En saison, raclette en plein air tous les vendredis, 027/65 1128	SAINT-LUC	22
Hotel Schwarzhorn, Fam. Karl + Lucie Schwery (juin-septembre) Sommer, 028/42 14 14, Winter, 028/42 10 53	GRUBEN	30
Hôtel Bellevue, Fam. Oertel-Emery, vue panoramique, restauration, raclette, grillades au feu de bois, 027/55 1175	VENTHÔNE	5



SION

Isérables vous attend pour vos sorties de sociétés, de classes, etc., ses divers restaurants vous plairont. Société de développement, Isérables, tél. 027/86 34 67	ISÉRABLES	10
Hôtel Beau-Site, grande salle pour sociétés et repas de famille, terrasse 200 places, 027/86 27 77.	MAYENS-DE-RIDDES	17
Hôtel du Col-d'Hérens, restauration soignée, 027/83 1154	FERPÈCLE	38
Hôtel-Café-Rest. des Pyramides, G. Philippoz-Renz, chef de cuisine, spécialités à la carte et sur demande, 027/81 12 49	EUSEIGNE	15
Pension-Restaurant de la Poste, 027/83 1164	AROLLA	42
Studios à louer à l'Oasis, M <sup>me</sup> Métrailler, 027/83 13 81/22 5118	LA FORCLAZ	34
Café-Rest. « Chez Grand-Pierre », Pierre Fauchère-Georges, terrasse tranquille, vue, mets du pays. 027/83 1156	LA FORCLAZ	34



MARTIGNY

Hôtel-Restaurant-Dortoir Col de la Forclaz, 026/2 26 88, nombreux itinéraires pédestres. Point de départ tour du Mont-Blanc, glacier du Trient.	COL DE LA FORCLAZ	15
Pension-Restaurant Col-de-Fenêtre, 026/4 1188	FERRET	32,5
Hôtel de Ravoire, Kléber Giroud, 026/2 23 02	RAVOIRE	10
Hôtel-Restaurant des Alpes, D. Vouilloz. Jardin et terrasse, 026/4 7117	FINHAUT	30
Hôtel Beau-Séjour, Fam. Gay-des-Combes, sur la route du barrage d'Emosson, 026/4 7101	FINHAUT	30
Hôtel-Restaurant Au Verluissant, H. Michellod. Menu chaque jour et carte variée, 026/7 50 61	VERBIER	27
Hôtel du Glacier, E. Biselx, cuisine soignée, 026/4 12 07	CHAMPEX	22



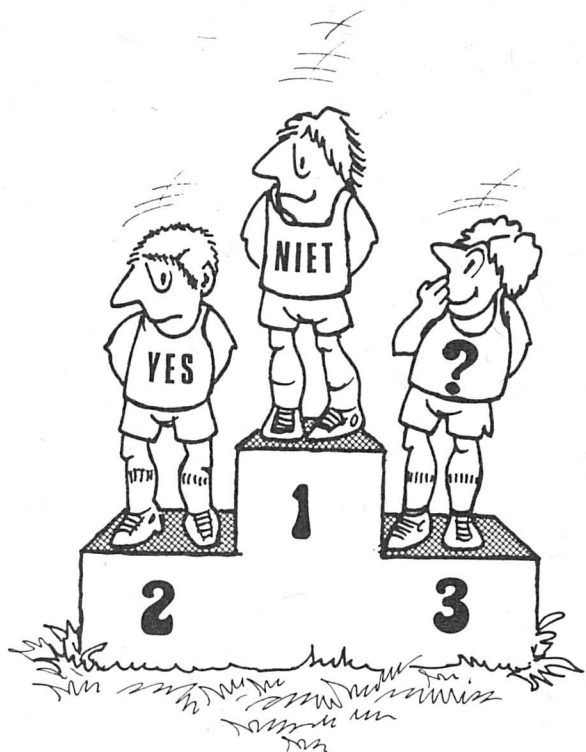
SAINT-MAURICE

Vérossaz, balcon de la plaine du Rhône, point de départ du tour pédestre des Dents-du-Midi. La Poya vous réserve une très jolie promenade. 10 km. de Monthey ou de Saint-Maurice	VÉROSSAZ	10
Café-Rest. Au Rendez-Vous, restauration chaude sur demande, fermé le mercredi, 026/8 45 52	MEX	10
Café-Rest. Au P'tit-Trot, notre spéc. fondue bordelaise, cadre agréable, dimanche promenades en calèche gratuites. L. Duroux, 025/65 12 74	LES EMONETS/EPINASSEY	

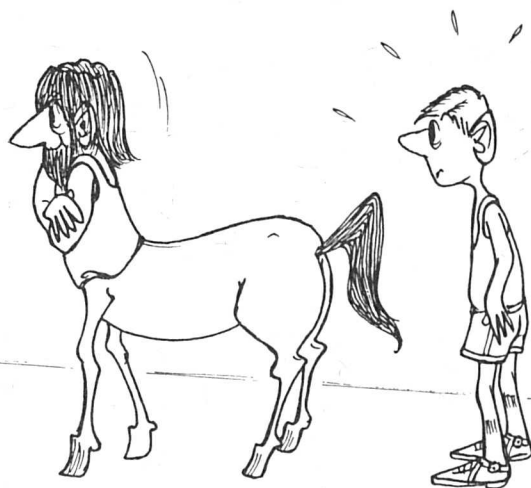
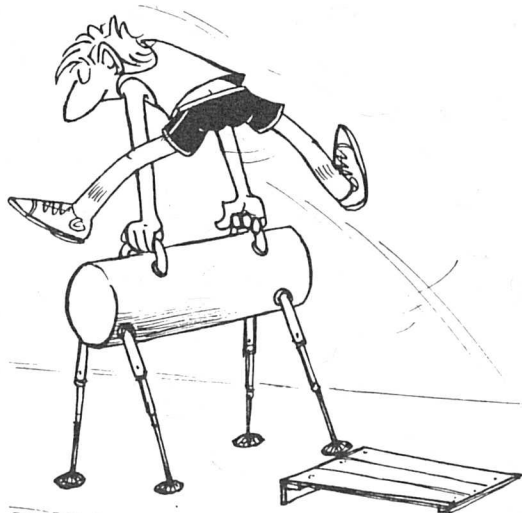


MONTHEY

Site protégé, promenades faciles dans les forêts et les pâturages Pêche dans le lac de Tanay - Dès Miex + 50 minutes à pied	TANAY/VOUVRY	20
Restaurant du Grand-Paradis, repas de famille, sociétés, noces. Terrasse couverte, 025/79 1167	CHAMPÉRY	12
Café-Restaurant de la Forêt, vue panoramique, spécialités forestières. Se recommande M. J. Magnenat	LES GIETTES	10
Café-Restaurant Au Relais. Sa terrasse. Menu du jour B. Clerc, 025/7133 98	COLLOMBEY	1
Bouveret, port du Valais, pour vos week-ends, sorties de sociétés et vacances. Sa plage, ses campings, ses hôtels et restaurants renommés vous enchanteront. Soc. de développement, 025/812126 - 8127 47	BOUVERET	15



Aux J.O. avec **СКЫЛЪ** (SKYLL)





## Le paysan des étoiles

Jean Follonier a été témoin des changements profonds survenus en Valais depuis son enfance. Il sait comment on y vivait il y a peu, et ses articles dans «Coopération» sont ceux d'un mémorialiste. Il est aussi l'auteur fécond de romans dont le dernier vient de sortir de presse: «Le paysan des étoiles». (Ed. Mon Village). On retrouve dans cette œuvre le désir de Jean Follonier de s'exprimer à propos de problèmes qu'il connaît bien. Il s'agit ici de la désertion des villages de montagne. Leur sauvetage économique ne peut-il venir que grâce aux promoteurs immobiliers? Peut-on exiger qu'ils gardent leur âme... et leur misère?

A partir de ce drame réel auquel sociologues et économistes n'ont pas encore trouvé de remède, l'auteur ne craint pas de construire une fiction qui présente la solution miracle.

Je ne reprocherai pourtant pas à Jean Follonier d'avoir fait intervenir le Merveilleux Américain comme le Moyen Age utilisait le merveilleux chrétien.

Au contraire, je vois dans son personnage de Bill le Milliardaire la résurgence d'un rêve fort courant dans nos chaumières quand on était au plus noir de la détresse. Un personnage mythique, l'oncle d'Amérique avec son héritage fabuleux, revenait dans les conversations et y entretenait l'espoir et l'illusion.

Nous hébergeons tous, au fond de notre inconscient, le mythe du Riche Américain ou ses équivalents modernes basés sur le pactole de la Loterie et du Sport-Toto.

L'auteur nous convie donc à rêver avec lui d'un village sauvé par Bill le Texan, milliardaire que la grâce des lieux a touché. Au cours de sa découverte du Vieux-Pays, Jean Follonier écrit des pages qui sont des tableaux de genre: description de la place du hameau et son bassin de méléze, rappel de la tradition ancienne de la lessive coulée aux cendres.

Les personnages sont, comme dans les rêves, à la fois précis et inconsistants. Leurs sentiments sont évoqués avec une extrême pudeur, tout est allusif dans ce domaine.

Pourtant, la nouvelle qui complète l'ouvrage apporte la preuve que Jean Follonier peut enlever un récit au pas de charge. Le cafetier a du relief; ses décisions énergiques face au drame, sa froide détermination, tout cela sonne juste. Je n'ai jamais vu le Riche Américain de mes rêves. Par contre, un cafetier qui pique une colère salvatrice et rentre chez lui, ne cessant de cracher en chemin... je crois l'avoir rencontré souvent. Et vous? G. Zryd.

Solution du N° 6 (juin)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	A	N	D	E	N	M	A	T	T	E	N
2	N	A	E	G	E	L	I	★	A	R	★
3	T	T	★	G	★	F	E	R	D	E	N
4	H	E	R	E	S	★	S	I	O	M	E
5	A	R	I	R	★	M	★	T	R	I	★
6	M	S	★	B	R	U	L	A	N	T	E
7	A	★	R	E	E	L	S	★	E	I	N
8	T	I	E	R	C	E	★	L	★	Q	★
9	T	O	N	G	A	★	M	O	T	U	S
10	E	T	E	★	L	O	E	C	H	E	★
11	N	A	S	S	E	R	★	H	E	S	S

## 13 ★ Schnuppen

Hoffentlich, hoffentlich regnet es nicht mehr, wenn Sie diese Zeilen zu lesen bekommen. Die Gedankenassoziation läge sonst nahe: Schon wieder... Seich.

Jetzt, während ich vor der Schreibmaschine sitze, giesst es draussen in Kübeln. Ich mag Regen. Das muss wohl an meiner angeborenen Schwäche für Flüssiges liegen. Die Ferienfamilie, die sich gegenüber für drei Wochen eine Wohnung gemietet hat, scheint mein Regenfaible nicht zu teilen. Zwei Blondschöpfe drücken sich an der Fensterscheibe ihre Nasen platt, starren verständnislos in die graue Trostlosigkeit und fahnden, an einem Kojak-Stengel lutschend, nach dem Triebtäter, der so unwirtliches Wetter zu verbrechen wagt. Mutti muss just vom Einkaufen heimgekommen sein. Sie legt den knallgelben Regenschutz mit Kapuze über die Stuhllehne, streicht sich mit der Hand ein paar Strähnen nasses Haar aus dem Gesicht und macht dann lustlos Auslegeordnung auf dem Tisch, wobei ich nur zu erkennen vermag, dass die Familie Blumenkohl und Milch fürs Leben gern essen und trinken tut. Ich zähle drei Köpfe und fünf Beutel. Vermutlich handelt es sich beim Rest, den ich auf dem Tisch ausgebreitet wähne, um kulinarische Miniaturen, leckeres Zeug aus Büchsen und kleinen Gläsern, teures Zeug meistens, das sich in den Ferien jeder gerne einmal leistet.

Papi, dem Haupt der Familie, sei ein eigenes Kapitel gewidmet. Der junge Mann, schätzungsweise Enddreissiger, Stirlinglatze unbegriffen, beisst erbittert in den dritten Pfirsich. Pfirsiche aus dem Ausland. (Nachdem der Goldenberg abgetragen, gegessen, vermostet und vergessen ist, habe ich nichts gegen ausländische Pfirsiche. Chauvin, der ich bin...) Mutti könnte aber etwas gegen Papis Ungeschicklichkeit haben, der sich schon zum zweiten Mal die Hemdbrust mit Pfirsichsaft bekleckert hat und nun verstohlen versucht, die hartnäckigen Flecken mit nervösen Handbewegungen wegzureiben. In seiner übrigen Regentagentätigkeit benimmt sich der Gute aber keineswegs linkisch. Der grünen, schon früh am Morgen umgebundenen Küchenschürze nach zu schliessen, bietet er seiner Frau Gemahlin Ferien vom Herd. Ich habe Respekt für solche Helden des Alltags, besonders wenn ihr Heroismus nicht gleich das ganze Haushaltbudget durcheinander bringt. Papi ist zudem noch ein anderer, äusserst sympathischer Charakterzug nachzuweisen: Er spielt mit seinen Kindern. Drinnen und draussen. Leider ist seinem erstarrten Mienenspiel nicht zu entnehmen, ob bei ihm das spielende Kind im Manne blosser Ferienpflichtübung oder echt kinderliebender

Plausch ist. Das ist aber von keinerlei Bedeutung. Im Leben ist ja im allgemeinen Pflichtbewusstsein mehr wert als Spielfreude. Zwischen jedem Pfirsichbiss blickt Papi gen Himmel. Es regnet immer stärker.

Je mehr es regnet, desto ausgelassener sind die zwei Eichhörnchen, die irgendwo in der Nähe diskret Quartier bezogen haben. Sie wagen sich sogar bis auf unser Balkongeländer. Dort holen sie sich Brotresten, eine Wursthaut, Hörnli, die vorher bereits zweimal aufgewärmt worden sind und die mir so, leicht angebraten, am besten schmecken. Die zwei Eichhörnchen tragen ihre Beute auf dem kürzesten Weg nestwärts. Sind sie jedoch im Anmarsch, dann freuen sie sich des Lebens und des Regens. Sie springen in weiten, eleganten Bögen von Ast zu Ast oder sie rasen Pfeilschnell und hintereinander über den Weidezaun, der die Grenze setzt zwischen zwei Wiesen, die eine gemäht, die andere verwildert. Oder sie verschwinden hinter einem Busch und tun dort wahrscheinlich etwas, bei dem sie nicht gesehen werden möchten.

Ich habe schon in frühern Jahren dem quicklebendigen Tun der Eichhörnchen solange zuschauen mögen, bis es ihnen verleidet ist. Nicht mir. Noch gut erinnere ich mich daran, dass sich diese Tierchen bei Regenwetter kaum je zeigten. Das hat sich dieses Jahr grundlegend geändert. Die Eichhörnchen haben sich ganz sichtlich an den Regen gewöhnt und haben ihren Spass daran.

Uns Menschen wird nachgesagt, wir seien auch Gewohnheitstiere. Die meisten von uns sind aber trotz des nassen Sommers regenschau geblieben. Den unnützen Ärger über die zu häufigen Niederschläge steigern wir zur ungesunden Esswut. Ich stütze diese Behauptung auf eine Beobachtung, die ich nicht an meiner Schreibmaschine, sondern in den letzten Tagen im Selbstbedienungsrestaurant eines Einkaufszentrums machen konnte. Was da nachmittags um drei Uhr an Riesenportionen von Pommes frites und langen Schüblingen mit Senf und Tomatenketchup von alt und jung vertilgt wurde, hat mich tief beeindruckt.

Ob eine Portion Sauerstoff nicht gesünder gewesen wäre? Trotz Regen.

Für den Rest des Sommers wünsche ich Ihnen bei eventuell feuchtem Wetter recht viel (feuchtfrohlichen) Humor.

Recht herzlich  
Ihr





# Dem Himmel näherkommen auf irdisch

Text Lieselotte Kauertz  
Fotos Oswald Ruppen



Der Himmel mit tiefhängenden Wolken kommt in letzter Zeit häufiger zu uns. Da gibt es nur eine Möglichkeit des Ausgleichs: so oft wie möglich in seine Nähe zu gehen, wenn er sich in ein blaues Zelt verwandelt.

Dann schnüre man die Wanderschuhe, steige in Wanderhosen, deren Knieschnalle über geröteten Waden baumelt, trage seine Haut zu Markte – jedoch nicht mehr als nötig und immer eingedenk der intensiveren Bestrahlung – und vergesse auch den Wetterschutz nicht!

Wandern – heute ein Ausgleichssport zum täglichen Stress und für manchen Zeitgenossen bereits zum Hobby aufgerückt – Wandern war noch vor fünfzig Jahren etwas Alltägliches. Man erwanderte sich die damals wie heute vorhandenen Distanzen und tat dies selten unter Zeitdruck. Möglich, dass das Naturerlebnis nicht so intensiv war, weil es noch eine Abhängigkeit des Menschen von der Natur gab. Heute, nicht wahr, da haben wir ja auch sie im Griff, und sie kann uns nur selten über die Stränge schlagen. Heute bestimmen wir, was wachsen darf und was nicht und was verkommen darf auch.

Suchen wir also die Natur dort, wo es sie noch gibt, wo man sich ihr auf



# Höhenwegen

schmalen Pfaden nähern muss, selbst wenn diese erst angelegt wurden.

Steigen wir hinauf auf die Höhen, wo die Luft rein ist und die Stille tief, eine Stille, die schon geeignet ist, manchen zu erschrecken, weil er Stille nicht mehr kennt.

Lassen wir uns faszinieren vom Ziehen der Wolken und den Schatten, die sie über unsere Füße werfen.

Freuen wir uns am eiligen Plätschern, hangabwärts, eines sauberen Bergbaches, der noch «Auslauf» hat und von dem man es sogar riskieren darf zu trinken, wenn der Durst plagt.

Wandern wir – ganz einfach – der Sonn' entgegen...

Lassen wir uns nicht stören von Zeitgenossen, welche Höhenwanderwege zum Fitnessparcours umfunktionieren, die auf Turnschuhen dahertromplen und aller paar hundert Meter die Stoppuhr am Handgelenk befragen!

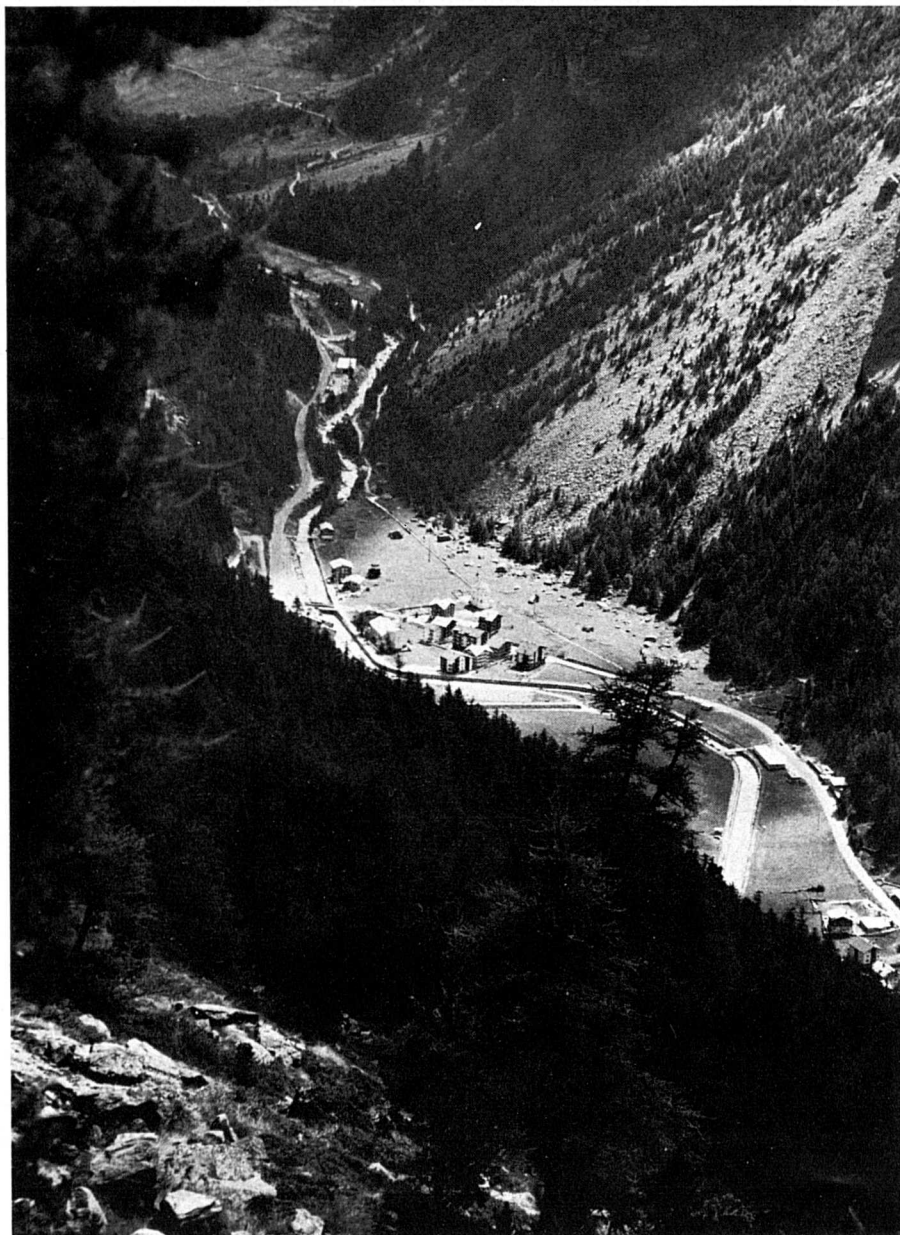
Leisten wir uns den Luxus, «arme Teufel» zu denken!

Behalten wir unseren Schrittrhythmus bei, denn wir wollen ja keinen neuen Höhenwanderweg-Rekord aufstellen.

Wandern wir – ganz einfach – himmelwärts...







Irgendwo am Weg wird Gelegenheit sein, nach manchen Auf und Ab, sich aus dem Rucksack zu stärken, den ausruhenden Körper noch intensiver in die Sonne zu drehen, das Glück des Eins-Seins mit der Natur wie einen elektrischen Schlag zu spüren. Wir dürfen unser Entzücken zeigen und auch unsere Ehrfurcht, wenn uns etwas besonders Imposantes, Markantes, in Nähe oder Ferne, das Wasser in die Augen treibt: der Berg dort drüben vielleicht mit dem Stück gleissenden Gletscher, den wir sehen; das dünne Asphaltband tief unten im Tal, dem wir entronnen sind, der Ausblick auf Kirchen, auf menschliche Siedlungen, die plötzlich malerisch wirken und alle irdische Hässlichkeit aus dieser Perspektive abgestreift haben.

Vielleicht glauben wir auch in diesem Moment wirklich an die Sagen, die sich mit dem Stück durchwander-ten Wegs befassen und hören – ganz aus der Ferne – das Geläut der Glocken des versunkenen Dorfes. Niemand verbietet uns das Träumen!

Träumen wir also offenen Auges hinter Sonnenbrillengläsern auf Höhenwanderwegen, und bewahren wir uns das Erlebte nicht nur auf vielen Metern Zelluloid sondern tief im Herzen.

Lieselotte Kauertz.



# Le trident touristique

Cafetiers, hôteliers, UVT, c'est un peu le sceptre à trois dents du tourisme valaisan! Tout ce monde a siégé à Châteauneuf, Brigue et Naters au seuil de l'été, dressant le bilan de l'année écoulée et entrevoyant l'avenir.

## Chez les pintiers

«Un village heureux est un village qui a un bon curé, un bon régent et un bon cafetier», s'est écrié Pierre Moren à Châteauneuf, lors des assises de la Société valaisanne des cafetiers, restaurateurs et hôteliers. Le président des cafetiers suisses a rompu surtout une lance en faveur des saisonniers dont il évoqua le statut. «Ce qui est vraiment inhumain, a déclaré M. Moren, c'est d'obliger un Italien ou un Espagnol à tourner en rond dans son village, sans qu'il puisse donner du pain à sa famille, alors qu'il pourrait gagner notre pays et favoriser du même coup notre économie et sauver les siens».

Les points chauds selon M. Ulrich Truffer, président des mille sept cents cafetiers valaisans: la question des droits et des redevances, la politique des prix, le problème du personnel et du même coup le manque de motivation des jeunes face à la profession.

Le verre en main, comme il se doit pour des cafetiers...



## Chez les hôteliers

Ces soucis sont partagés du même coup par l'Association hôtelière du Valais que préside M. Gédéon Barras, association qui a tenu à Brigue ses assises annuelles. Une ombre sur cette réunion au sommet, l'absence de Fritz Balestra. «La route a pris à la gastronomie l'un de ses meilleurs serviteurs», a-t-on écrit.

Selon M. Barras vingt millions de francs seraient nécessaires pour redorer le blason de l'hôtellerie valaisanne en rénovant tout simplement les bâtiments existants. A retenir de cette assemblée une grande première, l'entrée de trois femmes au sein du comité; trois femmes d'un coup, presque une provocation! Saluons-les au passage: Anne-Marie Trombert, Georgette Meilland et Ursula Hess.



Le président de l'UVT, M. Hubert Bumann, congratulant le directeur Fritz Erné; à gauche, MM. Gédéon Barras, président de l'AHV, et Henri Arnold, hôtelier

Apéritif dans la cour du château Stockalper



## A l'UVT

Quelques jours plus tard c'était au tour de l'Union valaisanne du tourisme de siéger à Naters sous la présidence de M. Hubert Bumann. Tous les Valaisans le savent: l'UVT n'a toujours pas de directeur. «Une bonne récolte a besoin de l'été pour mûrir», s'est écrié M. Bumann en annonçant que «l'oiseau rare» tant attendu par certains serait en place dès l'automne. L'ancien directeur, M. Fritz Erné, a été acclamé membre d'honneur.

Le creux de la vague du tourisme est passé. L'hiver écoulé fut bon. L'été s'annonce réjouissant si l'on en juge par les réservations. Le Valais a toujours la cote d'amour mais la bataille est dure.

Cafetiers, hôteliers, responsables du tourisme sont décidés à mettre plus que jamais l'accent sur le sens de l'accueil, cette cordialité valaisanne, directe, humaine, chaleureuse, qui a toujours fait la joie de nos hôtes.

Le sourire de la patronne ou la poignée de main du chef valent souvent mieux que la télévision aux huit chaînes dans toutes les chambres.

Pascal Thurre.

Séance plénière à la salle des Chevaliers du château Stockalper: de gauche à droite, MM. Hans Steiner, vice-président de l'AHV, Gédéon Barras, président, Walter Leu, directeur de l'Onst à Zurich, Eric Bixel, secrétaire, et Bernard Lamon, membre sortant



# Merci, Dr Fritz Ern 

A Naters, l'assemblée générale de l'UVT a pris officiellement congé de son directeur, Dr Fritz Ern , après plus de trente ans de fidèles et loyaux services.

N  pour le tourisme, Fritz Ern  lui a consacré sa vie et donné le meilleur de lui-même, si ce n'est un peu plus. Après de brillantes études à l'Université de Berne, couronnées par une thèse intitulée «Développement et organisation du tourisme valaisan», il entra t de plain-pied dans une carrière pour laquelle il était prédestiné. Secrétaire en 1947, il devint en 1962 le grand patron de l'UVT.

Plein d'idées et d'énergie, parfait polyglotte, Fritz Ern  connaissait tous les aspects et toutes les particularités de notre tourisme. Ses initiatives, ses actions, ses slogans ont donné au tourisme valaisan une audience qu'il n'avait jamais connue.

Les problèmes que pose le tourisme d'aujourd'hui exi-

gent pour leurs solutions de l'imagination et de l'audace, d m nt contrôlées par une s reine intelligence. Fritz Ern  a toujours réuni toutes ces qualités.

Véritable enfant du Vieux-Pays, Fritz Ern  l'a servi avec une compétence que seuls détiennent ceux qui accomplissent avec passion les tâches qui leur sont confiées.

Fritz Ern  rentre dans le rang avec la grande satisfaction du devoir accompli. Il a bien mérité, non seulement du tourisme valaisan, mais du pays tout entier.

Pierre Moren.



Fritz Ern  à la tribune pour son discours d'adieu

Je rentre dans le rang...



## Ehrung an Dr. Fritz Ern  Von Hubert Bumann

Persönlichkeit und Charakter sind Anforderungen eines jeden Kurdirektors und vor allen Dingen eines Regionaldirektors. Herr Dr. Fritz Ern  hat nicht nur die Ausstrahlung einer starken, sympathischen Persönlichkeit, sondern verkörperte in guten und bösen Zeiten seiner 30j hrigen UVT-Tätigkeit das «touristische Gewissen» von unserm ganzen Wallis. Er fühlte sich zu seinem Amt berufen, er hatte die «vocation touristique» in sich. Es war ihm stets ein leichtes, sich innert kurzer Zeit mit den verschiedensten Fragen und Problemen zu befassen.

Es ist eine Tatsache, dass der Leiter einer Institution wie der WVV sie ist, einen massgebenden Einfluss auf die Qualität dieser, seiner Organisation ausübt. Neben den nötigen Führungseigenschaften braucht es aber auch einen entsprechenden Einsatz, der Wille selbst in Krisensituationen schwierige Aufgaben mit Hingabe, Ausdauer, Takt und Humor zu erfüllen. Diese Eigenschaften waren Herrn Dr. Fritz Ern  im höchsten Masse zu eigen. Unser scheidender Direktor nahm seine Aufgabe ernst und gewissenhaft. Seine dynamische Persönlichkeit, sein Mut, immer wieder «heisse Eisen» anzupacken, konstruktive Kritik zu üben und auch unkonventionelle Ansichten nicht zu verschweigen; seine unermüdliche Suche nach Problemlösungen, sein temperamentvoller Redestil gepaart mit überlegter Rhetorik, seine besondere Fähigkeit, andere zu motivieren haben ihn zum allseits geachteten und souveränen Patron gemacht.

Wenn Herr Dr. Fritz Ern  am letzten 1. April krankheitshalber vorzeitig in den Ruhestand getreten ist, so ist das sicher kein Abschied von diesem so vielseitigen Tourismus, dem er während 30 Jahren sein bestes gegeben hat – sogar seine Gesundheit. Er ist zu sehr mit dieser Branche verbunden, dafür sprechen immer noch die verschiedenen Aktivitäten in zahlreichen Fremdenverkehrsgremien ausserhalb unseres Kantons, in welchen er weiterhin seine Erfahrungen austeilen wird.

Was man einmal mit Leib und Seele geliebt hat, vergisst man nicht so schnell. Herr Dr. Ern  bleibt uns erhalten, wir versprechen ihm, dass er immer einer der Unsrigen bleiben wird. Der Walliser Tourismus verdankt ihm viel. Er war Berater und Mahner. Er gab zahlreiche Anregungen und Impulse im In- und Ausland. Dafür wollen wir ihm heute von ganzem Herzen danken. Auch seiner sehr verehrten Gemahlin gilt unsere Anerkennung und unsere Zuneigung.

# BAINS DE SAILLON

*Pour votre santé*

## CURE THERMALE

Ouvert au public de 8 h. 30 à 20 h.30

### Profitez de la pelouse

Chaises longues à disposition

### Restauration servie à toute heure

*Pour les personnes avec ordonnances médicales:*

**Lundi, mardi, mercredi, jeudi de 10 h. à 11 h. 30**

Durant ce temps, les soins sont spécialement donnés par les physiothérapeutes et la piscine est fermée au public

**Tél. 026/6 35 10 - 6 24 19**

## Hôtels Fafleralp et Langgletscher

### Fafleralp

Altitude 1800 m.

Celui qui dit LÖTSCHENTAL  
Pense à FAFLERALP  
Celui qui pense FAFLERALP  
Pense à HÔTELS

Dir. Famille Paul Eggel, tél. 028/491451



*Entreprise  
bâtiments, génie civil,  
travaux publics*

*Construction et réparation  
de chalets*

*Terrain à disposition*

**R. A. Dayer & Cie, Hérémence**

Tél. 027/811464; appartement 027/811237

## TAPIS-DISCOUNT

- Coupons de tapis  
*Toujours 50-70 % meilleur marché*
- Tapis mur à mur
- Milieux
- Orient
- Rideaux  
*10 % rabais permanent*

Gérant: Walter Biaggi

Sur demande, pose faite par spécialistes

**Fermé le lundi**  
**Livraison gratuite**



**BURGNER S.A.**

Route du Simplon 26

3960 SIERRE

027/55 03 55

# GUIDE GASTRONOMIQUE DE LA VALLEE DU RHONE



## GASTRONOMISCHER FÜHRER DES RHONETALES

Bouveret

Hôtel-Restaurant Rive-Bleue  
Bouveret-Plage

Vouvry

Auberge de Vouvry

Monthey

Hôt.-Rest. Pierre-des-Marmettes

Martigny

Grill Romain  
Hôtel Kluser  
Restaurant Taverne de la Tour

Charrat

Relais du Vignoble

Saillon

Relais de la Sarvaz  
Bains de Saillon

Chamoson

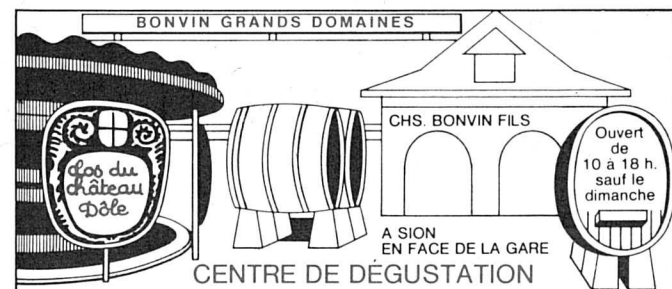
La Colline aux Oiseaux (Chez Tip-Top)

Binii/Savièse

Restaurant Le Chalet

Sion

Hôtel La Channe - Au Coup de Fusil  
Restaurant Au Vieux-Valais  
Café de Genève (Cave Valaisanne)



# hôteliers !

*Restaurateurs, collectivités, architectes !*

- tout pour la cuisson, la réfrigération, le service
- nouvel agencement en acier inoxydable, combinable par éléments de 80 cm. de largeur (fourneaux, marmites, meubles-armoires, etc.)
- fabrications spéciales par notre usine INOXA
- vaisselle, porcelaine, couverts
- services d'étude et après-vente sur place
- devis gratuit

LE GRAND SPÉCIALISTE ROMAND

restorex

3 expositions permanentes:

Sion-Uvrier 027/31 28 53 (Centre Magro)  
Lausanne-Renens 53, rue du Bugnon, Renens 021/34 61 61 (sortie autoroute Crissier, direction Lausanne-Prilly, à côté du Garage de l'Etoile)  
Courrendlin 066/35 51 14 (Centre Magro)

## Trisconi & Fils MONTHEY

Meubles rustiques

Les plus grands  
spécialistes  
en Suisse  
de meubles rustiques

Buffet vaisselier  
fabrication artisanale

Fr. 890.-

10 000 meubles rustiques  
en stock vendus  
à des prix invraisemblables

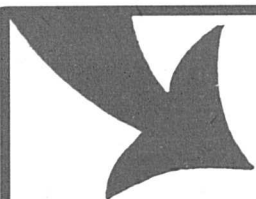
LA MAISON  
DONT ON PARLE

TRISCONI & FILS  
Meubles rustiques  
1870 Monthey  
Tél. 025/714232

Autoroute: sortie Aigle, dir. Monthey, en face de La Placette

Fermé le lundi - La maison n'a pas de succursale





## Offrez un CADEAU renouvelé douze fois

### Commande

Veuillez adresser votre revue «Treize Etoiles» pendant une année à:

Nom et prénom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Localité: \_\_\_\_\_

Pays: \_\_\_\_\_

### offert par

Nom et prénom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Localité: \_\_\_\_\_

Date et signature: \_\_\_\_\_

La personne à laquelle vous offrez  
«Treize Etoiles» recevra une carte lui  
indiquant de qui lui vient ce cadeau.

Prix de l'abonnement pour une année:  
Suisse Fr. 42.- Etranger Fr. 49.-

**A détacher et expédier sous enveloppe  
à «Treize Etoiles»,  
Imprimerie Pilet, 1920 Martigny 1**

### ☐ Commande

Sans engagement de ma part, je désire  
bénéficier d'un abonnement gratuit de trois  
mois à la revue illustrée «Treize Etoiles».

Nom et prénom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Localité et pays: \_\_\_\_\_

## GUIDE GASTRONOMIQUE DE LA VALLEE DU RHONE



### GASTRONOMISCHER FÜHRER DES RHONETALES

Sierre

Relais du Manoir  
Hôtel-Restaurant Arnold

Veyras s/Sierre

Restaurant de la Noble-Contrée

Les Plans-Mayens  
(Crans-sur-Sierre)

Hôtel-Restaurant du Mont-Blanc

Kippel

Hôtel Bietschhorn

Fafleralp

Hôtel Fafleralp und Langgletscher

Brig

Hôtel du Pont

Simplon-Dorf

Hôtel Poste et Grina

Gabi

Hôtel Weissmies-Gabi

Breiten

Hôtel Salina, Rest.-Taverne

Riederalp

Hôtel Alpenrose

Bettmeralp

Hôtel Alpfrieden



### Relais du Manoir

Villa/Sierre

M. André Besse, gérant

Centre de dégustation des vins  
du Valais. Raclette - Spécialités  
Tél. 027/551896



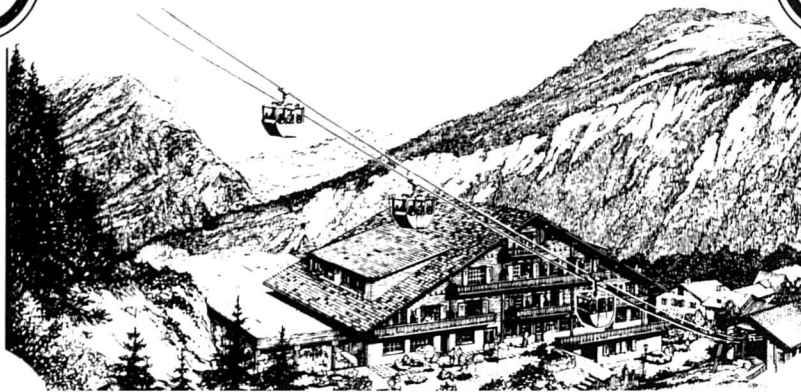
---

# **La banque pour vos vacances**



**De père en fils au Crédit Suisse**

**En Valais:  
Brigue, Viège, Zermatt, Sierre, Crans-Montana, Sion  
Saxon, Martigny, Monthey**



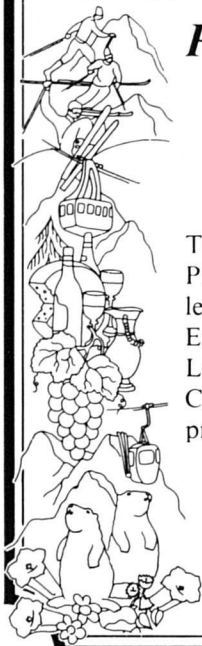
**Pour vos vacances,  
week-ends gastronomiques,  
réunions,  
banquets, mariages, séminaires**

Toutes les chambres avec bain/douche, WC et radio.  
Piscine couverte et chauffée, sauna, salle de sports, sal-  
les de conférences, dancing.  
En face de la Télécabine.  
Le paradis des enfants, le royaume des sportifs.  
Calme, hospitalité, confort, bienfaits de l'air alpin au  
printemps, été, automne et hiver.

Propriétaire:  
Famille Mol

HÔTEL \*\*\*\*  
*Aux Mille Etoiles*

CH-1923 Les Marécottes (VS)  
(10 km. de Martigny) Tél. 026/8 15 47  
Membre Hôtels Suisses «enfants bienvenus»  
et Welcome Chic Hôtels



**PARCS ET JARDINS  
PROJETS - DEVIS  
PLACES DE SPORT**

**J.-F. Moulin**  
Paysagiste  
Sion-Leytron  
Tél. 027 / 22 12 94



**Fondation suisse  
en faveur de l'enfant  
infirme moteur-  
cérébral, Berne  
PC 80-48**



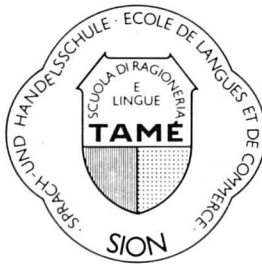
photos publicitaires  
pour le tourisme et l'industrie,  
hôtels et restaurants.  
pour vos prospectus, cartes postales,  
affiches, annonces et imprimés tous genres.

photos publicitaires  
pour expositions, décorations murales,  
vitrines et projections de diapositives.  
photo studio heinz preisig  
5, av. de la gare 1950 sion  
tél. 027 22'89'92

**Ecole Tamé**  
**Sion**

Direction: B. Premoselli

Immeuble Eden-Sex B  
Rue du Sex 21  
Tél. école 027/23 23 05  
Tél. appartement 027/22 40 55  
Non-réponse: Mayens-de-Riddes 027/86 38 47



- COMMERCE ET SECRÉTARIAT
- STÉNOGRAPHIE
- ADMINISTRATION ET TOURISME
- PRÉPARATION EXAMENS ADMISSION  
PTT- CCP / DOUANES / CFF
- PRÉPARATION APPRENTISSAGES COMMERCE  
BUREAUX - BANQUES - ASSURANCES
- COURS DE LANGUES ÉTRANGÈRES:  
FRANÇAIS - ALLEMAND - ANGLAIS - ITALIEN

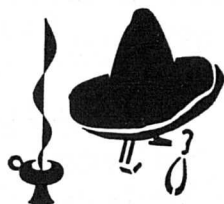
Sections pour élèves avancés et débutants  
Durée des cours: 6 à 10 mois, 35 heures par semaine

**DIPLÔMES OU CERTIFICATS**

Renseignements, prospectus, inscriptions:  
auprès de la Direction de l'école



*L'apothéose  
d'une bonne table*



**LA SEMEUSE**

**LE CAFÉ QUE L'ON SAVOURE...**

Agent pour le Valais:

M. LOUTAN  
Case postale 137  
1920 Martigny  
Tél. 026/214 37

LA SEMEUSE, torréfaction de café  
Tél. 039/231616

**Tout au centre de Sion...**

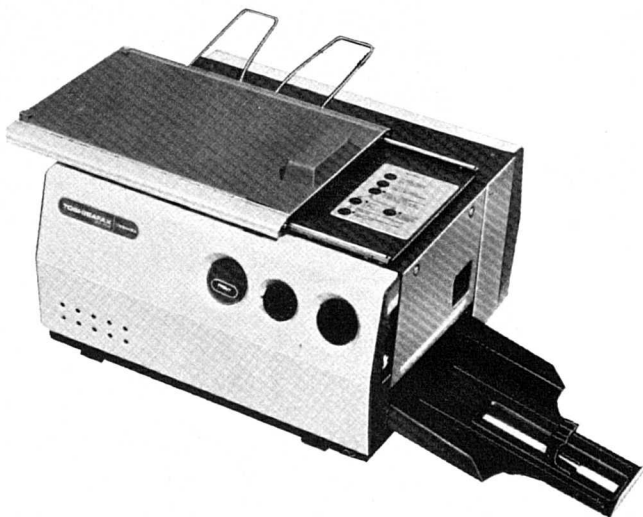
Un nouveau style de GRANDS MAGASINS  
où vous trouvez

- TOUT sur l'habitat
- TOUT sur la mode...
- TOUT sur le sport...
- TOUT sur les loisirs...  
avec un département ALIMENTATION



*La photocopie  
est aussi à notre programme*

**TOSHIBA BD 704**



Vente et service technique assurés par  
**SCHMID & DIRREN S.A.**  
1920 Martigny, tél. 026/2 43 44  
1950 Sion, tél. 027/22 00 50



**AUX CAFÉS - BARS  
RESTAURANTS**

demandez les

**JUS DE FRUITS  
DU VALAIS**

abricot	fraise
william	framboise
tomate	cerise
abricot à l'orange	

*élaborés par*  
**L. Lamon**  
**Granges/Valais**

# innovation

# innovation

## MARTIGNY... SIERRE... VISP... BRIG...

Où que vous soyez  
en Valais,  
dans les vallées  
ou dans les villes,  
Innovation  
est à proximité,  
pour tous vos achats.

Wo immer Sie sich  
im Wallis befinden,  
ist die Innovation  
für Ihre Einkäufe  
in der Nähe.

*Je pars  
en vacances  
avec l'UBS*



Union de Banques Suisses

*Change  
Chèques de voyages  
Eurocard  
Diner's Club  
Notices de voyages  
Location de coffres*

# L'immobilier en Valais

Une sélection d'adresses et de possibilités intéressantes pour vos séjours et vos investissements

Grand choix de beaux chalets à partir de Fr. 175 000.- directement du promoteur. Autorisation de vente aux étrangers.

**Bernard Roduit**  
Avenue de la Gare 18  
1950 Sion  
Tél. 027/229002

**Saas-Fee**

**Agence Zurbriggen**  
Tél. 028/57 2878 - Tél. 38 748

Vente et location de 60 appartements

**La Tzoumaz** ☆ Mayens-de-Riddes  
1500 m. au ♥ des 4 vallées

**D. Carron SA**  
Agence immobilière patentée  
Tél. 027/86 37 53  
Etude - Réalisation et vente appartements

A Grimentz, val d'Anniviers, 1570 mètres  
150 logements à votre disposition (location à la semaine)

Adresse:  
**IMMOBILIA-GRIMENTZ**  
3961 Grimentz  
Téléphone 027/65 14 93



**NOVAGENCE ANZÈRE SA**

Une agence à Anzère pour louer ou acheter chalets ou appartements

Place du village 4  
1972 Anzère (VS)  
Tél. 027/38 25 25  
Tél. 38 122

**ÉVOLÈNE - AROLLA**  
Les Haudères - Villa - La Sage - La Forclaz - Ferpècle

Chalets et appartements confortables, beau choix  
**VENTE - LOCATION**

**AGENCE IMMOBILIÈRE «ÉVOLÈNA»**  
(Jean Maistre) 1968 Evolène  
Téléphone 027/83 14 74

**pab** **Pierre-A. Bornet**  
Conseils et services S.A.

Rue de la Blancherie 27a  
Case postale 9  
1951 Sion - 1961 Haute-Nendaz  
Tél. 027/22 66 23 - Tél. 38 667

Fiduciaire: Comptabilités, fiscalités.  
Agence immobilière: Construction et vente de chalets et résidences secondaires autorisées aux étrangers.  
**Pierre-A. Bornet**  
Lic. ès sciences commerciales (Université de Genève)

**Copropriétaires**

Pour tous problèmes de gérance et autres de la copropriété, adressez-vous au bureau spécialisé

**RÉGIE IMMOBILIÈRE VIGIM**

Achat - Vente - Gérance  
Charles Perren - Sion  
Téléphone 027/36 22 38

**SIERRE**

- Appartements, chalets, terrains, maisons à rénover et rénover.  
- Hypothèque à disposition, crédit bancaire.  
Demandez nos conseils. Toujours à disposition.

**ANDRÉ PHELENQ**  
Route du Simplon 46, 3960 Glarey-Sierre  
Tél. 027/55 54 70  
Collaborateur: G. Bruttin, tél. 027/58 21 08



**ALBINEN - LOÈCHE-LES-BAINS**  
(1274-1400 m.) Valais. Vue unique sur la vallée du Rhône. Très ensoleillé, 40 km. de pistes de ski très variées et bien entretenues jusqu'à 2900 m. d'altitude.

Dans ce magnifique paysage, nous vendons à huit minutes de Loèche-les-Bains, station d'hiver et d'été, des chalets en madriers

chalets de vacances avec terrain attenant (250 à 500 m<sup>2</sup>) dès Fr. 196 000.-.  
Hypothèque jusqu'à 65%. Construction de premier choix. Dans immeuble neuf de six appartements, à vendre studios et 2 et 3 pièces à des prix très intéressants.  
**Fiduciaire et agence immobilière DALA**  
Gregor Schnyder, 3954 Loèche-les-Bains  
Tél. 027/61 13 43, privé 61 13 88



# SION

centre de production  
des grands vins

## VARONE

*Fendant «Soleil du Valais»*

*Dôle «Valeria»*

*Johannisberg «Goutte d'Or»*

# SIONIC SIONIC SIONIC

de la plus grande à la plus petite,

**NOS CENTRALES DE SONORISATION  
FABRIQUÉES EN NOS ATELIERS**

solutionneront tous vos problèmes de:

- musique d'ambiance
- recherche de personne
- publicité sonore, gong horaire, alarme pour

**HÔTELS, RESTAURANTS, BARS  
MAGASINS, ÉCOLES**

SIONIC SA  
électronique industrielle  
Route du Rawyl 27  
1950 SION - Tél. 027 / 22 75 21

PUBLICITAS, SION

## MAC WILLIAM'S

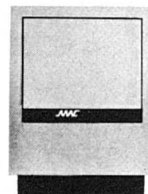
COUDRAY FRÈRES & CIE S A SION



L'eau-de-vie  
de poires  
william's  
du gourmet

DE LA GLACE À VOLONTÉ  
24 HEURES SUR 24

Machine à cubes de glace  
**ICEMATIC**



Production journalière: 20, 40, 60 kg.  
dès Fr. 1900.-  
Garantie 1 an  
Service après-vente 24 heures sur 24



**FROID MODERNE**  
J.-Cl. Zufferey  
Installations frigorifiques  
Chippis, tél. 027 / 55 65 81

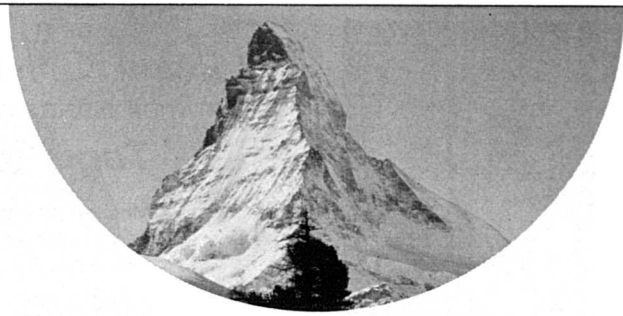
**économie d'énergie**  
**qualité**  
**isolation phonique**  
**sécurité**



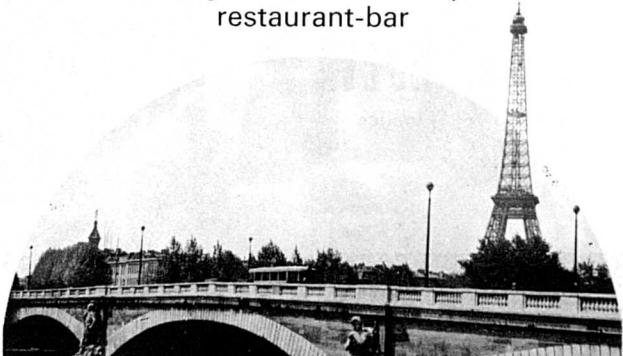
**Fenêtres et  
 façades rideaux isolées**

**acomet sa**

Ateliers de constructions métalliques  
 1870 Monthey Téléphone 025 / 71 51 71



à paris  
 nous vous donnons rendez-vous  
 à la  
**MAISON DU VALAIS**  
 20, rue Royale, tél. 260 22 72  
 renseignements touristiques  
 restaurant-bar



**haute  
 nendaz**  
 VALAIS/SUISSE



A 20 km. de Sion, station d'été et d'hiver, à 1300 m. d'altitude, située à deux pas d'un village montagnard typique. En hiver, grandes possibilités de ski avec 90 installations permettant de rejoindre quatre vallées. Ski de fond, patinage, curling. En été, promenades pittoresques le long des bisses. «**LE DOMINO**», ensemble de trois chalets de cinq appartements situés dans une zone calme, avec vue sur la vallée du Rhône et les Alpes bernoises. Appartements de 2 1/2 à 4 1/2 pièces. Choix des finitions au gré de l'acheteur. 75 % de crédit hypothécaire à disposition à des taux intéressants.

**Autres promotions: MONTANA-CRANS, OVRONNAZ, LES MAYENS-DE-RIDDES, LES COLLONS, CHAMPEX, VERBIER.**

Demandez les renseignements auprès du constructeur.

PROMOTEUR

PROJECT 10  
 CH 1950 SION  
 P.-H. Gaillard SA  
 av. de la Gare 28  
 Tél. 027 / 23 48 23

**project**  
 10



**achetez  
 TOUT  
 aux prix  
 PLACETTE**



**PLACETTE**

Monthey ☼ **P** Sierre ☼ **P** Sion



*Zitouni Shop*

ZITOUNI ET DE MARCHI

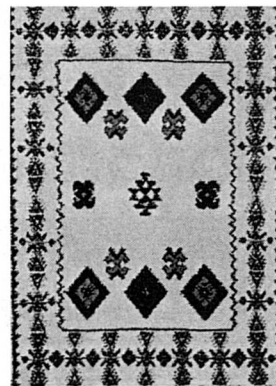
IMPORTATION DIRECTE DE

## *Tapis tunisiens*

Meubles en pin - rustiques - massifs  
Services en fer forgé pour cheminées  
Fourneaux à bois en fonte

## *LUSTRES - ÉTAINS*

Route cantonale, 1906 Charrat, tél. 026/5 30 71  
Privé 026/7 43 32, 1936 Verbier



Monocristaux **DJEVA**  
Corindons & Spinelles

Pour  
la bijouterie

l'industrie des  
pierres d'horlogerie

l'industrie des  
instruments de précision

l'industrie optique  
LASER & MASER

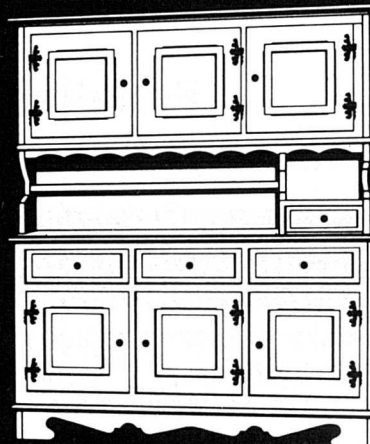
l'industrie électronique

l'industrie chimique  
et les laboratoires

l'industrie textile, etc.



INDUSTRIE DE PIERRES SCIENTIFIQUES  
**HRAND DJEVAHIRDJIAN S. A.**  
MONTHEY - SUISSE



Nous fabriquons nos propres  
modèles, sans intermédiaires,  
donc à des prix spécialement  
avantageux.

Vos meubles rustiques  
chez

FABRIQUE DE MEUBLES RUSTIQUES

**FASOLI**

SION PL DU MIDI 46 027 22 22 73



**WALLIS**

DAS LAND  
DER SCHÖNEN  
FERIEN





**Dôle Romane  
une exclusivité**



Une grande banque suisse  
au service de  
l'économie valaisanne

BANQUE POPULAIRE SUISSE

Sion  
Martigny  
Sierre  
Crans  
Montana  
Verbier

